

1:1 αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη

1:2 ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν

1:3 μακαριος ο αναγνωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς

1:4 ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο των και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου

1:5 και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσαντι ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου

1:6 και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην

1:7 ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοψονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης

Re 1:1 REVELAÇÃO de Jesus Cristo, a qual Deus lhe deu, para mostrar aos seus servos as *coisas* que convém acontecer em breve; e enviando através do seu anjo, *as* notificou ao seu servo João,

Re 1:2 O qual testificou da Palavra de Deus e do testemunho de Jesus Cristo, e de tudo o que viu.

Re 1:3 Bem-aventurado aquele que lê, e os que ouvem as palavras desta profecia, e guardam as coisas *que estão* escritas nela; porque o tempo *está* próximo.

Re 1:4 João, às sete Igrejas que *estão* na Asia: Graça e paz convosco da parte Daquele Que *está* sendo, e Que era, e Que *está* vindo, e dos Sete Espíritos que estão diante do seu trono;

Re 1:5 E de Jesus Cristo, que *é* a fiel testemunha, o primogênito dentre os mortos, e o Príncipe dos reis da terra. Aquele que nos amou, e nos lavou dos nossos pecados no seu sangue,

Re 1:6 E nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pai; a ele *sejam* a glória e o poder para todo o sempre! Amém.

Re 1:7 Eis que ele vem com as nuvens, e todo olho o verá, e *também* aqueles que o traspassaram; e todas as tribos da terra se lamentarão por causa dele. Sim! Amém.

ναι αμην

1:8 εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ

1:9 εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομη εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ιησου χριστου

1:10 εγενομη εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος

1:11 λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις επτα εκκλησιαις ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν

1:12 και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας

1:13 και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσην

1:14 η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λεukai ωσει εριον λευκον

Re 1:8 Eu sou o Alfa e o Omega, *o* Princípio e *o* Fim, diz o Senhor, Aquele Que *está* sendo, e Que era, e Que *está* vindo, o Todo-Poderoso.

Re 1:9 Eu João, que também *sou* vosso irmão, e companheiro na aflição, e no reino, e *na* paciência de Jesus Cristo, estava na ilha, a *que é* chamada Patmos, por causa da palavra de Deus, e por causa do testemunho de Jesus Cristo;

Re 1:10 No dia do Senhor fui *arrebatado* em espírito, e ouvi de trás de mim uma grande voz, como de trombeta,

Re 1:11 Dizendo: Eu sou o Alfa e Omega, o Primeiro e o Último; e, o que vês escreve-*o* em um livro, e envia às sete igrejas que *estão* na Asia: A Éfeso, e a Esmirna, e a Pérgamo, e a Tiatira, e a Sardes, e a Filadélfia, e a Laodiceia.

Re 1:12 E virei-me para ver a voz que falara comigo. E, havendo-*me* virado, eu vi sete castiçais de ouro;

Re 1:13 E *no* meio dos sete castiçais *um* semelhante ao Filho do homem, vestido *de uma veste comprida* até aos pés, e cingido ao redor dos peitos com um cinto de ouro;

Re 1:14 E a sua cabeça e os *seus* cabelos *eram* brancos como se *fossem*

ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου  
ως φλοξ πυρος

1:15 και οι ποδες αυτου ομοιοι  
χαλκολιβανω ως εν καμινω  
πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου  
ως φωνη υδατων πολλων

1:16 και εχων εν τη δεξια αυτου  
χειρι αστερας επτα και εκ του  
στοματος αυτου ρομφαια  
διστομος οξεια εκπορευομενη  
και η οψις αυτου ως ο ηλιος  
φαινει εν τη δυναμει αυτου

1:17 και οτε ειδον αυτον επεσα  
προς τους ποδας αυτου ως  
νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν  
αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη  
φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο  
εσχατος

1:18 και ο ζων και εγενομην  
νεκρος και ιδου ζων ειμι εις  
τους αιωνας των αιωνων αμην  
και εχω τας κλεις του αδου και  
του θανατου

1:19 γραψον α ειδες και α εισιν  
και α μελλει γινεσθαι μετα  
ταυτα

1:20 το μυστηριον των επτα  
αστερων ων ειδες επι της δεξιας  
μου και τας επτα λυχνιας τας  
χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι  
των επτα εκκλησιων εισιν και αι  
επτα λυχνιαι ας ειδες επτα  
εκκλησiai εισιν

2:1 τω αγγελω της εφεσινης  
εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο  
κρατων τους επτα αστερας εν  
τη δεξια αυτου ο περιπατων εν

lã branca, como a neve, e os seus  
olhos como chama de fogo;

Re 1:15 E os seus pés semelhantes a  
metal reluzente, como se *tivessem sido*  
encandecidos numa fornalha, e a sua  
voz, como voz de muitas águas,

Re 1:16 E tendo na sua mão direita  
sete estrelas, e da sua boca saindo uma  
aguda espada de dois fios, e o seu  
rosto *era* como o sol *quando*  
resplandece na sua força.

Re 1:17 E quando eu o vi, caí aos seus  
pés como morto; e ele pôs a sua mão  
direita sobre mim, dizendo-me: Não  
temas; eu sou o Primeiro e o Último;

Re 1:18 E o *que está* vivendo, e fui  
morto, e eis aqui estou vivendo para  
todo o sempre! Amém. E tenho as  
chaves do inferno e da morte.

Re 1:19 Escreve as coisas que vistes, e  
as que são, e as que estão para  
acontecer depois destas;

Re 1:20 O mistério das sete estrelas  
que viste na minha mão direita, e os  
sete castiçais de ouro. As sete estrelas  
são *os* anjos das sete igrejas, e os sete  
castiçais que viste, são *as* sete igrejas.

Re 2:1 **ESCREVE** ao anjo da igreja de  
Éfeso: Isto diz aquele que *está*  
mantendo as sete estrelas na sua *mão*  
direita, o que *está* andando no meio

μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων

2:2 οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις

2:3 και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκμηκας

2:4 αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας

2:5 μνημονευε ουν ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης

2:6 αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω

2:7 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου

2:8 και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναιων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν

2:9 οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν

dos sete castiçais de ouro:

Re 2:2 Eu sei as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciência, e que não podes suportar *os* maus; e provaste aqueles que dizem *de si mesmos* serem apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

Re 2:3 E sofreste, e tens paciência; e trabalhaste pela causa do meu nome, e não *te* cansaste.

Re 2:4 Porém tenho contra ti, que deixaste o teu primeiro amor.

Re 2:5 Lembra-te pois de onde caíste, e arrepende-te, e faz as primeiras obras; mas senão, depressa venho a ti, e tirarei o teu castiçal do seu lugar, se não *te* arrependeres.

Re 2:6 Mas tens isto: Que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também detesto.

Re 2:7 Quem tem ouvidos, ouça o que Espírito diz às igrejas: Àquele que vencer, dar-lhe-ei de comer da árvore da vida que está no meio do paraíso de Deus.

Re 2:8 E ao anjo da igreja dos Esmirnianos escreve: Isto diz o Primeiro e o Último, o que foi morto e viveu:

Re 2:9 Eu sei as tuas obras e a aflição e a pobreza, (mas tu és rico); e a blasfêmia dos que se dizem ser judeus,

πλουσιος δε ει και την  
βλασφημιαν των λεγοντων  
ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ  
εισιν αλλα συναγωγή του  
σατανα

2:10 μηδεν φοβου α μελλεις  
πασχειν ιδου μελλει βαλειν εξ  
υμων ο διαβολος εις φυλακην  
ινα πειρασθητε και εξετε θλιψιν  
ημερων δεκα γινου πιστος αχρι  
θανατου και δωσω σοι τον  
στεφανον της ζωης

2:11 ο εχων ους ακουσατω τι το  
πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις ο  
νικων ου μη αδικηθη εκ του  
θανατου του δευτερου

2:12 και τω αγγελω της εν  
περγαμω εκκλησιας γραψον  
ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν  
την διστομον την οξειαν

2:13 οίδα τα εργα σου και που  
κατοικεις οπου ο θρονος του  
σατανα και κρατεις το ονομα  
μου και ουκ ηρνησω την πιστιν  
μου και εν ταις ημεραις εν αις  
αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος  
ος απεκτανθη παρ υμιν οπου  
κατοικει ο σατανας

2:14 αλλ εχω κατα σου ολιγα  
οτι εχεις εκει κρατουντας την  
διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν  
τον βαλακ βαλειν σκανδαλον  
ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν  
ειδωλοθυτα και πορνευσαι

2:15 ουτως εχεις και συ  
κρατουντας την διδαχην των

e não são, mas *são a* sinagoga de  
Satanás.

Re 2:10 Nada temas das coisas que  
estás para sofrer. Eis que o diabo está  
para lançar *alguns* de vós em prisão,  
para que sejais tentados; e tereis  
aflicção dez dias. Sê fiel até à morte, e  
te darei a coroa da vida.

Re 2:11 Quem tem ouvidos, ouça o  
que o Espírito diz às igrejas: Aquele  
que vencer, de modo nenhum receberá  
o dano da segunda morte.

Re 2:12 E ao anjo da igreja *que está*  
em Pérgamo, escreve: Isto diz aquele  
que tem a espada aguda de dois fios:

Re 2:13 Eu sei as tuas obras e onde tu  
habitas, onde *está* o trono de Satanás;  
e reténs o meu nome, e não negaste a  
minha fé, mesmo nos dias em que  
Antipas a minha fiel testemunha *vivia*,  
o qual entre vós foi morto, onde o  
Satanás habita.

Re 2:14 Porém tenho *algumas* poucas  
coisas contra ti, porque tens lá *os que*  
*estão* retendo a doutrina de Balaão, o  
qual ensinava o Balaque a lançar  
tropeço diante dos filhos de Israel,  
para comerem *dos* sacrificios da  
idolatria e fornicarem.

Re 2:15 Assim tens tu também *os que*  
retêm a doutrina dos nicolaítas; a qual  
eu odeio.

νικολαιτων ο μισω

2:16 μετανοησον ει δε μη  
ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω  
μετ αυτων εν τη ρομφαια του  
στοματος μου

2:17 ο εχων ους ακουσατω τι το  
πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω  
νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο  
του μαννα του κεκρυμμενου και  
δωσω αυτω ψηφον λευκην και  
επι την ψηφον ονομα καινον  
γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη  
ο λαμβανων

2:18 και τω αγγελω της εν  
θυατειροις εκκλησιας γραψον  
ταδε λεγει ο υιος του θεου ο  
εχων τους οφθαλμους αυτου ως  
φλογα πυρος και οι ποδες αυτου  
ομοιοι χαλκολιβανω

2:19 οίδα σου τα εργα και την  
αγαπην και την διακονιαν και  
την πιστιν και την υπομονην  
σου και τα εργα σου και τα  
εσχατα πλειονα των πρωτων

2:20 αλλ εχω κατα σου ολιγα  
οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την  
λεγουσαν εαυτην προφητιν  
διδασκειν και πλανασθαι εμους  
δουλους πορνευσαι και  
ειδωλοθυτα φαγειν

2:21 και εδωκα αυτη χρονον ινα  
μετανοηση εκ της πορνειας  
αυτης και ου μετενοησεν

2:22 ιδου εγω βαλλω αυτην εις  
κλινην και τους μοιχευοντας  
μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην  
εαν μη μετανοησωσιν εκ των

Re 2:16 Arrepende-te! Mas se não,  
depressa venho a ti, e batalharei contra  
eles com a espada da minha boca.

Re 2:17 Quem tem ouvidos, ouça o  
que o Espírito diz às igrejas: Àquele  
que vencer, dar-lhe-ei de comer do  
maná escondido, e lhe darei um seixo  
branco, e no seixo um novo nome  
escrito, o qual ninguém conhece,  
exceto aquele que o recebe.

Re 2:18 E ao anjo da igreja em Tiatira,  
escreve: Isto diz o Filho de Deus, que  
tem os seus olhos como chama de  
fogo, e os seus pés semelhantes a latão  
reluzente:

Re 2:19 Eu sei as tuas obras, e o amor,  
e o serviço, e a fé, e a tua paciência, e  
as tuas obras, e *que* as últimas *são*  
mais que as primeiras;

Re 2:20 Porém tenho *algumas* poucas  
coisas contra ti, que toleras a mulher  
Jezabel, a que se dizendo profetisa,  
ensinar e enganar meus servos, a  
fornicarem e a comerem dos  
sacrifícios da idolatria;

Re 2:21 E dei a ela tempo para que se  
arrependesse da sua fornicação; e não  
se arrependeu;

Re 2:22 Eis que eu a ponho numa  
cama, e aqueles que adulteram com ela  
em grande tribulação, se eles não se  
arrependerem das suas obras.

εργων αυτων

2:23 και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων

2:24 υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος

2:25 πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω

2:26 και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων

2:27 και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου

2:28 και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον

2:29 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

3:1 και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων τα επτα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας οίδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει

3:2 γινου γρηγορων και στηριξον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα

Re 2:23 E matarei de morte os filhos dela; e todas as igrejas saberão que eu sou aquele que *está* sondando *os rins e os corações*. E darei a cada um de vós segundo as vossas obras.

Re 2:24 Mas eu digo a vós e aos demais que *estão* em Tiatira, a todos quantos não têm esta doutrina, e que não conheceram, como dizem, as profundezas de Satanás: Não porei sobre vós outra carga.

Re 2:25 Mas o que tendes, retende-o até que eu venha.

Re 2:26 E ao que vencer, e ao que guardar as minhas obras até ao fim, lhe darei autoridade sobre as nações;

Re 2:27 E as apascentará com vara de ferro, como os vasos de oleiro são despedaçados; como eu também recebi do meu Pai;

Re 2:28 E lhe darei a estrela da manhã.

Re 2:29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Re 3:1 E ao anjo da igreja, *que está* em Sardes, escreve: Isto diz o que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Eu sei as tuas obras, que tens o nome de que vives, e estás morto.

Re 3:2 Sê vigilante, e confirma as coisas restantes que estão para morrer; porque não achei as tuas obras

εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου

3:3 μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνωσ ποιαν ωραν ηξω επι σε

3:4 εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν

3:5 ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου

3:6 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

3:7 και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει

3:8 οίδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρνησω το ονομα μου

3:9 ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των

perfeitas diante de Deus.

Re 3:3 Portanto, lembra-te de como tens recebido e ouvido, e guarda-o e arrepende-te. E se não vigiares, virei sobre ti como um ladrão, e de modo nenhum saberás a que hora virei sobre ti.

Re 3:4 Tens também em Sardes *alguns* poucos nomes, que não contaminaram as suas vestes, e andarão comigo de branco; porquanto são dignos *disso*.

Re 3:5 O que vencer, este será vestido de vestes brancas, e de maneira nenhuma riscarei o seu nome do livro da vida, e confessarei o seu nome diante do meu Pai e diante dos seus anjos.

Re 3:6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Re 3:7 E ao anjo da igreja, *que está* em Filadélfia escreve: Isto diz o Santo, o Verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi; aquele que abre e ninguém fecha, e fecha e ninguém abre:

Re 3:8 Eu sei as tuas obras; eis que pus uma porta aberta diante de ti, e ninguém a pode fechar; porque tens pouca força, e guardaste a minha palavra, e não negaste o meu nome.

Re 3:9 Eis que eu faço da sinagoga de Satanás, aos que se dizem ser judeus e

λεγοντων εαυτους ιουδαιους  
ειναι και ουκ εισιν αλλα  
ψευδονται ιδου ποιησω αυτους  
ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν  
ενωπιον των ποδων σου και  
γνωσιν οτι εγω ηγαπησα σε

3:10 οτι ετηρησας τον λογον της  
υπομονης μου καγω σε τηρησω  
εκ της ωρας του πειρασμου της  
μελλουσης ερχεσθαι επι της  
οικουμενης ολης πειρασαι τους  
κατοικουντας επι της γης

3:11 ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο  
εχεις ινα μηδεις λαβη τον  
στεφανον σου

3:12 ο νικων ποιησω αυτον  
στυλον εν τω ναω του θεου μου  
και εξω ου μη εξελθη ετι και  
γραψω επ αυτον το ονομα του  
θεου μου και το ονομα της  
πολεως του θεου μου της καινης  
ιερουσαλημ η καταβαινει εκ του  
ουρανου απο του θεου μου και  
το ονομα μου το καινον

3:13 ο εχων ους ακουσατω τι το  
πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

3:14 και τω αγγελω της  
εκκλησιας λαοδικεων γραψον  
ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυς ο  
πιστος και αληθινος η αρχη της  
κτισεως του θεου

3:15 οιδα σου τα εργα οτι ουτε  
ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον  
ψυχρος εις η ζεστος

3:16 ουτως οτι χλιαρος ει και  
ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω  
σε εμεσαι εκ του στοματος μου

não são, mas mentem; eis que eu farei  
a eles que venham e *se* prostrem diante  
dos teus pés, e saibam que eu te amo.

Re 3:10 Porquanto tu guardaste a  
palavra da minha paciência, também  
eu te guardarei da hora da provação, a  
que está para vir sobre todo o mundo,  
para provar os que habitam na terra.

Re 3:11 Eis que venho depressa,  
guarda o que tens, para que ninguém  
tome a tua coroa.

Re 3:12 A quem vencer, eu o farei  
coluna no templo do meu Deus, e  
nunca mais sairá fora, e sobre ele  
escreverei o nome do meu Deus, e o  
nome da cidade do meu Deus, a nova  
Jerusalém, que desce do céu do meu  
Deus, e *também* o meu novo nome.

Re 3:13 Quem tem ouvidos, ouça o  
que o Espírito diz às igrejas.

Re 3:14 E ao anjo da igreja dos  
Laodicenses escreve: Isto diz o Amém,  
a testemunha fiel e verdadeira, o  
princípio da criação de Deus:

Re 3:15 Eu sei as tuas obras, que nem  
és frio, nem quente; quisera foras frio  
ou quente!

Re 3:16 Assim, porque és morno, e  
nem és frio, nem quente, estou prestes  
a te vomitar da minha boca.

3:17 οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρεϊαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος

3:18 συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγχρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης

3:19 εγω οσους εαν φιλω ελεγχω και παιδεω ζηλωσον ουν και μετανοησον

3:20 ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελουσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου

3:21 ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου

3:22 ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις

4:1 μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα

Re 3:17 Porque tu dizes: Rico sou, e tenho enriquecido e de nada tenho falta; e não sabes que tu és o desgraçado, e miserável, e pobre, e cego, e nu;

Re 3:18 Aconselho-te comprar de mim ouro purificado no fogo, para que te enriqueças; e vestes brancas, para que te vistas, e não apareça a vergonha da tua nudez; e untes os teus olhos com colírio, para que tu vejas.

Re 3:19 Eu repreendo e castigo a todos quanto eu amo; portanto, sê zeloso e arrepende-te.

Re 3:20 Eis que estou à porta e bato, se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, a ele entrarei, e cearei com ele, e ele comigo.

Re 3:21 Àquele que vencer, lhe concederei assentar comigo no meu trono, assim como eu também venci, e me assentei com meu Pai no seu trono.

Re 3:22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Re 4:1 Depois destas coisas olhei, e eis uma porta aberta no céu, e a primeira voz que eu ouvi como de uma trombeta, falando comigo, dizendo: Sobe aqui, e eu te mostrarei as coisas que convém acontecer depois destas.

4:2 και ευθεως εγενομην εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος

4:3 και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδινω και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοια ορασει σμαραγδινω

4:4 και κυκλοθεν του θρονου θronoi εικοσι και τεσσαρες και επι τους θronous ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους

4:5 και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωναι και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου

4:6 και ενωπιον του θρονου θαλασσα υαλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν

4:7 και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζων ομοιον μοσχω και το τριτον ζων εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζων ομοιον αετω πετωμενω

Re 4:2 E imediatamente fui *arrebatado* em espírito; e eis que um trono estava posto no céu, e *um* assentado sobre o trono;

Re 4:3 E aquele que *estava* assentado, era em aparência, semelhante a pedra Jaspe e Sardônica; e o arco celeste *estava* ao redor do trono, em aparência, semelhante à esmeralda.

Re 4:4 E ao redor do trono *havia* vinte e quatro tronos; e vi sobre os tronos vinte e quatro anciãos assentados, vestidos de vestes brancas; e tinham coroas de ouro sobre as suas cabeças.

Re 4:5 E do trono saem relâmpagos e trovões e vozes, e sete lâmpadas de fogo *estão* ardendo diante do trono, as quais são os sete espíritos de Deus;

Re 4:6 E diante do trono *havia* um mar de vidro, semelhante ao cristal. E no meio do trono e ao redor do trono, quatro seres viventes estando cheios de olhos, por diante e por detrás;

Re 4:7 E o primeiro ser vivente *era* semelhante a um leão, e o segundo ser vivente semelhante a um bezerro, e o terceiro ser vivente tendo o rosto como de homem, e o quarto ser vivente semelhante a uma águia voando.

4:8 και τεσσαρα ζωα εν καθ  
εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ  
κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα  
οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ  
εχουσιν ημερας και νυκτος  
λεγοντα αγιος αγιος αγιος  
κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο  
ην και ο ων και ο ερχομενος

4:9 και οταν δωσουσιν τα ζωα  
δοξαν και τιμην και  
ευχαριστιαν τω καθημενω επι  
του θρονου τω ζωντι εις τους  
αιωνας των αιωνων

4:10 πεσουνται οι εικοσι και  
τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον  
του καθημενου επι του θρονου  
και προσκυνουσιν τω ζωντι εις  
τους αιωνας των αιωνων και  
βαλλουσιν τους στεφανους  
αυτων ενωπιον του θρονου  
λεγοντες

4:11 αξιος ει κυριε λαβειν την  
δοξαν και την τιμην και την  
δυναμιν οτι συ εκτισας τα  
παντα και δια το θελημα σου  
εισιν και εκτισθησαν

5:1 και ειδον επι την δεξιαν του  
καθημενου επι του θρονου  
βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και  
οπισθεν κατεσφραγισμενον  
σφραγισιν επτα

5:2 και ειδον αγγελον ισχυρον  
κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις  
εστιν αξιος ανοιξαι το βιβλιον  
και λυσαι τας σφραγιδας αυτου

5:3 και ουδεις ηδυνατο εν τω  
ουρανω ουδε επι της γης ουδε

Re 4:8 E os quatro seres viventes  
tinham cada um deles individualmente,  
seis asas; ao redor e por dentro estando  
cheios de olhos; e não têm repouso dia  
e noite, dizendo: Santo, Santo, Santo é  
o Senhor Deus, o Todo-Poderoso,  
Aquele Que era, e Que *está* sendo, e  
Que *está* vindo.

Re 4:9 E quando os seres viventes dão  
glória e honra e ação de graças àquele  
que *está* assentado no trono, aquele  
que vive para todo o sempre;

Re 4:10 *Então* os vinte e quatro  
anciãos se prostram diante daquele que  
*está* assentado no trono, e adoram  
aquele que vive para todo o sempre; e  
lançam as suas coroas diante do trono,  
dizendo:

Re 4:11 Digno és, Ó Senhor, de  
receber a glória e a honra e o poder,  
porque tu criaste todas as coisas, e por  
causa da tua vontade elas são, e foram  
criadas.

Re 5:1 E vi na mão direita daquele que  
*está* assentado no trono, um livro  
escrito por dentro e por fora, tendo  
sido selado com sete selos.

Re 5:2 E vi um forte anjo proclamando  
com grande voz: Quem é digno de  
abrir o livro, e de desatar os seus  
selos?

Re 5:3 E ninguém no céu, nem na  
terra, nem debaixo da terra podia abrir

υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο

5:4 και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξαι και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο

5:5 και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου

5:6 και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζωνων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευματα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην

5:7 και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου

5:8 και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων

5:9 και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης

o livro, nem olhar *para* ele.

Re 5:4 E eu chorava muito, porque ninguém fora achado digno de abrir, nem de ler o livro, nem de olhar *para* ele.

Re 5:5 E um dos anciãos me disse: Não chores; vês aqui o Leão que é da tribo de Judá, a raiz de Davi venceu para abrir o livro e desatar os seus sete selos.

Re 5:6 E olhei, e eis que no meio do trono e dos quatro seres viventes, e no meio dos anciãos, estava um Cordeiro como tendo sido morto, tendo sete chifres e sete olhos, que são os sete espíritos de Deus enviados para toda a terra.

Re 5:7 E ele veio, e pegou o livro da mão direita daquele que *está* assentado sobre o trono.

Re 5:8 E quando ele pegou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos se prostraram diante do Cordeiro, tendo cada um harpas e salvas de ouro cheias de incensos, que são as orações dos santos.

Re 5:9 E cantam um cântico novo, dizendo: Digno és de pegar o livro e abrir os seus selos, porque foste morto, e com o teu sangue nos compraste para Deus, de toda tribo e língua e povo e nação;

και γλωσσης και λαου και  
εθνους

5:10 και εποιησας ημας τω θεω  
ημων βασιλεις και ιερεις και  
βασιλευσομεν επι της γης

5:11 και ειδον και ηκουσα  
φωνην αγγελων πολλων  
κυκλοθεν του θρονου και των  
ζων και των πρεσβυτερων και  
ην ο αριθμος αυτων μυριαδες  
μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων

5:12 λεγοντες φωνη μεγαλη  
αξιον εστιν το αρνιον το  
εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν  
και πλουτον και σοφιαν και  
ισχυν και τιμην και δοξαν και  
ευλογιαν

5:13 και παν κτισμα ο εστιν εν  
τω ουρανω και εν τη γη και  
υποκατω της γης και επι της  
θαλασσης α εστιν και τα εν  
αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας  
τω καθημενω επι του θρονου και  
τω αρνιω η ευλογια και η τιμη  
και η δοξα και το κρατος εις  
τους αιωνας των αιωνων

5:14 και τα τεσσαρα ζωα ελεγον  
αμην και οι εικοσιτεσσαρες  
πρεσβυτεροι επεσαν και  
προσεκυνησαν ζωντι εις τους  
αιωνας των αιωνων

6:1 και ειδον οτε ηνοιξεν το  
αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων  
και ηκουσα ενος εκ των  
τεσσαρων ζων λεγοντος ως  
φωνης βροντης ερχου και βλεπε

6:2 και ειδον και ιδου ιππος

Re 5:10 E para o nosso Deus nos fizeste reis e sacerdotes, e reinaremos sobre a terra.

Re 5:11 E olhei, e ouvi *a* voz de muitos anjos ao redor do trono e dos seres viventes e dos anciãos, e era o número deles milhões de milhões, e milhares de milhares;

Re 5:12 Dizendo com grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riquezas, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e ação de graças!

Re 5:13 E ouvi toda *a* criatura que está no céu e na terra e debaixo da terra, e aquelas que estão no mar, e a todas as coisas que estão neles, dizendo: Àquele que *está* assentado no trono, e ao Cordeiro, *sejam dadas* ação de graças, e a honra, e a glória, e o poder, para todo o sempre.

Re 5:14 E os quatro seres viventes diziam: Amém. E os vinte e quatro anciãos *se* prostraram e adoraram *aquele que* vive para todo o sempre.

Re 6:1 E vi quando o Cordeiro abriu um dos selos, e ouvi um dos quatro seres viventes, dizendo como *em* voz de trovão: Vem, e vê.

Re 6:2 E olhei, e eis um cavalo branco;

λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικηση

6:3 και οτε ηνοιξεν την δευτερην σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε

6:4 και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη

6:5 και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου

6:6 και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης

6:7 και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγουσαν ερχου και βλεπε

6:8 και ειδον και ιδου ιππος χλωρος και ο καθημενος επανω αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων

e aquele que *estava* assentado sobre ele, tendo um arco, e foi-lhe dada uma coroa, e saiu vencendo e para que vencesse.

Re 6:3 E quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem, e vê.

Re 6:4 E saiu outro cavalo, vermelho; e àquele que *estava* assentado sobre ele, foi-lhe dado tirar a paz da terra, e que se matassem uns aos outros; e lhe foi dada uma grande espada.

Re 6:5 E quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem, e vê. E olhei, e eis um cavalo preto, e aquele que *estava* assentado sobre ele, tendo uma balança na sua mão.

Re 6:6 E ouvi uma voz no meio dos quatro seres viventes, dizendo: Uma medida de trigo por um denário, e três medidas de cevada por um denário, e não danifiques o azeite e o vinho.

Re 6:7 E quando abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente, dizendo: Vem, e vê.

Re 6:8 E olhei, e eis um cavalo amarelo, e aquele que *estava* assentado sobre ele, o seu nome é a Morte, e o inferno segue com ele. E foi dado a eles autoridade sobre a quarta *parte* da terra, para matar com espada e com fome e com morte, e com as feras da terra.

της γης

6:9 και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον

6:10 και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης

6:11 και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται ετι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι

6:12 και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα

6:13 και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη

6:14 και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν

6:15 και οι βασιλεις της γης και οι μεγαστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι

Re 6:9 E quando abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas daqueles que foram mortos por amor da palavra de Deus, e por causa do testemunho que tinham.

Re 6:10 E clamavam com grande voz, dizendo: Até quando ó Dominador, o Santo e o Verdadeiro, não julgas e vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

Re 6:11 E foram dadas a cada um, compridas vestes brancas, e foi dito a eles, que repousassem ainda um pouco de tempo, até que também se completasse *o número* dos seus conservos e *dos* seus irmãos que haviam de ser mortos como eles também *foram*.

Re 6:12 E vi quando abriu o sexto selo, e eis que houve um grande tremor de terra, e o sol tornou-se preto como um saco de cilício, e a lua tornou-se como sangue,

Re 6:13 E as estrelas do céu caíram para a terra, como quando a figueira lança *de si* os seus figos verdes, sendo abalada por um vento forte.

Re 6:14 E o céu retirou-se como um livro *que* se enrola, e todos *os* montes e ilhas foram movidos dos seus lugares.

Re 6:15 E os reis da terra, e os grandes, e os ricos, e os tribunos, e os poderosos, e todo servo, e todo livre se

και πας δουλος και πας  
ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις  
τα σπηλαια και εις τας πετρας  
των ορεων

6:16 και λεγουσιν τοις ορεσιν  
και ταις πετραις πεσετε εφ ημας  
και κρυψατε ημας απο  
προσωπου του καθημενου επι  
του θρονου και απο της οργης  
του αρνιου

6:17 οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη  
της οργης αυτου και τις δυναται  
σταθηναι

7:1 και μετα ταυτα ειδον  
τεσσαρας αγγελους εστωτας επι  
τας τεσσαρας γωνιας της γης  
κρατουντας τους τεσσαρας  
ανεμους της γης ινα μη πνεη  
ανεμος επι της γης μητε επι της  
θαλασσης μητε επι παν δενδρον

7:2 και ειδον αλλον αγγελον  
αναβαινοντα απο ανατολης  
ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου  
ζωντος και εκραξεν φωνη  
μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις  
οις εδοθη αυτοις αδικησαι την  
γην και την θαλασσαν

7:3 λεγων μη αδικησητε την γην  
μητε την θαλασσαν μητε τα  
δενδρα αχρις ου σφραγισωμεν  
τους δουλους του θεου ημων επι  
των μετωπων αυτων

7:4 και ηκουσα τον αριθμον των  
εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης  
υιων ισραηλ

7:5 εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες

esconderam nas cavernas, e nas rochas  
das montanhas;

Re 6:16 E diziam aos montes e às  
rochas: Caí sobre nós, e escondei-nos  
do rosto daquele que *está* assentado no  
trono, e da ira do Cordeiro;

Re 6:17 Porque chegou o grande dia  
da sua ira, e quem pode subsistir.

Re 7:1 E depois destas coisas vi quatro  
anjos estar sobre os quatro cantos da  
terra, retendo os quatro ventos da terra,  
para que nenhum vento soprasse sobre  
a terra, nem sobre o mar, nem sobre  
árvore alguma.

Re 7:2 E vi outro anjo subindo da  
direção do sol nascente, tendo o selo  
do Deus vivente, e clamou com grande  
voz aos quatro anjos, aos quais lhes  
fora dado danificar a terra e o mar,

Re 7:3 Dizendo: Não danifiquéis a  
terra, nem o mar, nem as árvores, até  
que selemos os servos do nosso Deus  
sobre as suas testas.

Re 7:4 E ouvi o número dos  
assinalados: E *eram* 144 mil  
assinalados de todas *as* tribos dos  
filhos de Israel:

Re 7:5 Da tribo de Judá, 12 mil

εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην  
ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ  
φυλης γαδ ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι

7:6 εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης  
νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης  
μανασση ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι

7:7 εκ φυλης συμεων ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ  
χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ  
φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι

7:8 εκ φυλης ζαβουλων ιβ  
χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ  
φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι εκ φυλης  
βενιαμιν ιβ χιλιαδες  
εσφραγισμενοι

7:9 μετα ταυτα ειδον και ιδου  
οχλος πολυς ον αριθμησαι  
αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος  
εθνους και φυλων και λαων και  
γλωσσων εστωτες ενωπιον του  
θρονου και ενωπιον του αρνιου  
περιβεβλημενοι στολας λευκας  
και φοινικες εν ταις χερσιν  
αυτων

7:10 και κραζοντες φωνη  
μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω  
θεω ημων τω καθημενω επι του  
θρονου και τω αρνιω

7:11 και παντες οι αγγελοι  
εστηκεσαν κυκλω του θρονου  
και των πρεσβυτερων και των

assinalados; da tribo de Ruben, 12 mil  
assinalados; da tribo de Gade, 12 mil  
assinalados;

Re 7:6 Da tribo de Aser, 12 mil  
assinalados; da tribo de Naftali, 12 mil  
assinalados; da tribo de Manassés, 12  
mil assinalados;

Re 7:7 Da tribo de Simeão, 12 mil  
assinalados; da tribo de Levi, 12 mil  
assinalados; da tribo de Issacar, 12 mil  
assinalados;

Re 7:8 Da tribo de Zebulom, 12 mil  
assinalados; da tribo de José, 12 mil  
assinalados; da tribo de Benjamim, 12  
mil assinalados.

Re 7:9 Depois destas coisas olhei, e eis  
aqui uma grande multidão, a qual  
ninguém podia contá-la, de todas as  
nações, e tribos e povos, e línguas,  
estando diante do trono e diante do  
Cordeiro, vestidos com compridas  
vestes brancas, e *com ramos de palmas*  
nas suas mãos;

Re 7:10 E clamavam com grande voz,  
dizendo: A salvação ao nosso Deus,  
que *está* assentado sobre o trono e ao  
Cordeiro.

Re 7:11 E todos os anjos tinham-se  
postos ao redor do trono, e *dos* anciãos  
e *dos* quatro seres viventes; e *se*

τεσσαρων ζωων και επεσον  
ενωπιον του θρονου επι  
προσωπον αυτων και  
προσεκυνησαν τω θεω

7:12 λεγοντες αμην η ευλογια  
και η δοξα και η σοφια και η  
ευχαριστη και η τιμη και η  
δυναμις και η ισχυς τω θεω  
ημων εις τους αιωνας των  
αιωνων αμην

7:13 και απεκριθη εις εκ των  
πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι  
περιβεβλημενοι τας στολας τας  
λευκας τινες εισιν και ποθεν  
ηλθον

7:14 και ειρηκα αυτω κυριε συ  
οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν  
οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της  
μεγαλης και επλυναν τας  
στολας αυτων και ελευκαναν  
αυτας εν τω αιματι του αρνιου

7:15 δια τουτο εισιν ενωπιον του  
θρονου του θεου και  
λατρευουσιν αυτω ημερας και  
νυκτος εν τω ναω αυτου και ο  
καθημενος επι του θρονου  
σκηνωσει επ αυτους

7:16 ου πεινασουσιν ετι ουδε  
διψησουσιν ετι ουδε μη πεση επ  
αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα

7:17 οτι το αρνιον το ανα μεσον  
του θρονου ποιμανει αυτους και  
οδηγησει αυτους επι ζωσας  
πηγας υδατων και εξαλειψει ο  
θεος παν δακρυον απο των  
οφθαλμων αυτων

prostraram sobre suas faces diante do  
trono, e adoraram a Deus;

Re 7:12 Dizendo: Amém. O louvor, e  
a glória, e a sabedoria, e a ação de  
graças, e a honra, e o poder, e a força  
*sejam* ao nosso Deus para todo o  
sempre. Amém.

Re 7:13 E um dos anciãos respondeu,  
dizendo-me: Estes que estão vestidos  
de compridas vestes brancas, quem  
são, e donde vieram?

Re 7:14 E eu lhe disse: Senhor, tu  
sabes. E ele me disse: Estes são os que  
vieram da grande tribulação, e lavaram  
as suas compridas vestes, e  
branquearam *as* suas compridas vestes  
no sangue do Cordeiro.

Re 7:15 Por isso estão diante do trono  
de Deus, e lhe servem dia e noite no  
seu templo; e aquele que *está*  
assentado sobre o trono, estenderá  
habitação sobre eles.

Re 7:16 Não mais terão fome, nem  
mais terão sede; nem de modo nenhum  
o sol cairá sobre eles, nem calor  
algum.

Re 7:17 Porque o Cordeiro que *está* no  
meio do trono os apascentará, e os  
guiará a fontes viventes de águas, e  
Deus limpará toda lágrima dos seus  
olhos.

8:1 και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον

8:2 και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες

8:3 και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσουν και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου

8:4 και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου

8:5 και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμος

8:6 και οι επτα αγγελοι οι εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλπισωσιν

8:7 και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος γλωρος κατεκαη

8:8 και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα

Re 8:1 E quando abriu o sétimo selo, fez-se silêncio no céu, *por* quase meia hora.

Re 8:2 E vi os sete anjos que têm estado diante de Deus, e foram dadas a eles sete trombetas.

Re 8:3 E veio outro anjo, e se pôs junto ao altar, tendo *na mão* um incensário de ouro; e lhe foi dado muitos incensos, para que *os* pusesse *com* as orações de todos os santos sobre o altar de ouro, que *está* diante do trono.

Re 8:4 E a fumaça dos incensos com as orações dos santos, subiu desde *a* mão do anjo, *até* diante de Deus.

Re 8:5 E o anjo tomou o incensário, e o encheu do fogo do altar, e *o* lançou para a terra; e houve *depois* vozes, e trovões, e relâmpagos, e um terremoto.

Re 8:6 E os sete anjos tendo as sete trombetas, se prepararam para que soassem *suas* trombetas.

Re 8:7 E o primeiro anjo soou *sua* trombeta; e houve saraiva e fogo misturado com sangue, e foram lançados na terra; e a *terça parte* das árvores foi queimada, e toda *a* erva verde foi queimada.

Re 8:8 E o segundo anjo soou *sua* trombeta; e *uma coisa* como um

πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα

8:9 και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη

8:10 και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων

8:11 και το ονομα του αστερος λεγεται ασφινθος και γινεται το τριτον των υδατων εις ασφινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανθησαν

8:12 και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως

8:13 και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν

9:1 και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την

grande monte ardendo em fogo, foi lançado no mar; e a terça *parte* do mar se tornou *em* sangue;

Re 8:9 E a terça *parte* das criaturas que *estavam* no mar, aquelas tendo vida, morreu; e a terça *parte* das naus foi destruída.

Re 8:10 E o terceiro anjo soou *sua* trombeta; e caiu do céu uma grande estrela ardendo como uma tocha, e caiu sobre a terça *parte* dos rios, e sobre as fontes *das* águas;

Re 8:11 E o nome da estrela é chamado Absinto; e a terça *parte* das águas torna-se em absinto; e muitos homens morreram das águas, porque se tornaram amargas.

Re 8:12 E o quarto anjo soou *sua* trombeta; e foi ferida a terça *parte* do sol, e a terça *parte* da lua, e a terça *parte* das estrelas; para que a terça *parte* deles fosse escurecida, e o dia não brilhasse a terça *parte* dele, e semelhantemente a noite.

Re 8:13 E olhei, e ouvi um anjo voando *no* meio do céu, dizendo com grande voz: Ai! ai! ai! daqueles que habitam sobre a terra! Pelas demais vozes das trombetas dos três anjos, os que *ainda* estando para soar *as suas* trombetas.

Re 9:1 E o quinto anjo soou *sua* trombeta; e vi uma estrela tendo caído do céu para a terra, e foi-lhe dada a

γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου

9:2 και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος

9:3 και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης

9:4 και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων

9:5 και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνας πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον

9:6 και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευξεται ο θανατος απ αυτων

9:7 και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλαις αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα

chave do poço do abismo.

Re 9:2 E abriu o poço do abismo; e subiu fumaça do poço como a fumaça de uma grande fornalha; e o sol e o ar se escureceram *por causa* da fumaça do poço.

Re 9:3 E da fumaça saíram gafanhotos sobre a terra; e lhes foi dado poder como os escorpiões da terra têm poder;

Re 9:4 E foi-lhes dito que não fizessem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a alguma árvore; senão somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre as suas testas.

Re 9:5 E foi-lhes concedido, não que os matassem, mas que *por* cinco meses fossem atormentados; e o tormento deles *era* semelhante ao tormento do escorpião, quando ferir o homem.

Re 9:6 E naqueles dias os homens buscarão a morte, e não a acharão, e desejarão morrer, e a morte fugirá deles.

Re 9:7 E a aparência dos gafanhotos *era* semelhante a cavalos aparelhados para a guerra; e sobre as suas cabeças *havia* como coroas semelhantes a ouro, e os seus rostos *eram* como rostos de homens;

ανθρωπων

9:8 και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν

9:9 και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πτερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον

9:10 και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε

9:11 και εχουσιν επ αυτων βασιλεα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραιστι αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλυων

9:12 η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα

9:13 και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιον του θεου

9:14 λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη

9:15 και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το

Re 9:8 E tinham cabelos como cabelos de mulheres; e os seus dentes eram como *dentes* de leões;

Re 9:9 E tinham couraças como couraças de ferro; e o ruído das suas asas *era* como o ruído de carros de muitos cavalos correndo para o combate.

Re 9:10 E têm caudas semelhantes às *dos* escorpiões, e havia aguilhões nas suas caudas; e a autoridade deles *era* para ferir os homens *por* cinco meses.

Re 9:11 E têm sobre si rei, o anjo do abismo; seu nome em hebraico é Abadom, e no grego tem *por* nome Apoliom.

Re 9:12 Este ai, o primeiro, passou; eis que vêm ainda dois ais depois disso.

Re 9:13 E o sexto anjo soou *sua* trombeta; e ouvi uma voz das quatro pontas do altar de ouro, o qual *está* diante de Deus,

Re 9:14 Dizendo ao sexto anjo que tinha a trombeta: Solta os quatro anjos que estão presos junto ao grande rio Eufrates.

Re 9:15 E foram soltos os quatro anjos, que estavam preparados para a hora e dia e mês e ano, para que matem a terça parte dos homens.

τριτον των ανθρωπων

9:16 και ο αριθμος  
στρατευματων του ιππικου δυο  
μυριαδες μυριαδων και ηκουσα  
τον αριθμον αυτων

9:17 και ουτως ειδον τους  
ιππους εν τη ορασει και τους  
καθημενους επ αυτων εχοντας  
θωρακας πυρινους και  
υακινθινους και θειωδεις και αι  
κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι  
λεοντων και εκ των στοματων  
αυτων εκπορευεται πυρ και  
καπνος και θειον

9:18 υπο των τριων τουτων  
απεκτανθησαν το τριτον των  
ανθρωπων εκ του πυρος και εκ  
του καπνου και εκ του θειου του  
εκπορευομενου εκ των  
στοματων αυτων

9:19 η γαρ εξουσια αυτων εν τω  
στοματι αυτων εστιν και εν ταις  
ουραις αυτων αι γαρ ουραι  
αυτων ομοιαι οφεσιν εχουσαι  
κεφαλας και εν αυταις  
αδικουσιν

9:20 και οι λοιποι των  
ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν  
εν ταις πληγαις ταυταις ου  
μετενοησαν εκ των εργατων των  
χειρων αυτων ινα μη  
προσκυνησωσιν τα δαιμονια και  
ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα  
και τα χαλκα και τα λιθινα και  
τα ξυλινα α ουτε βλεπειν  
δυναται ουτε ακουειν ουτε  
περιπατειν

Re 9:16 E o número dos exércitos da cavalaria *era de* duas miríades de miríades; e ouvi o número deles.

Re 9:17 E assim vi os cavalos nesta visão, e os que *estavam* assentando sobre eles, tendo couraças de fogo, e de jacinto, e de enxofre; e as cabeças dos cavalos *eram* como cabeças de leões, e das suas bocas sai fogo e fumaça e enxofre.

Re 9:18 Por estas três *coisas* foi morta a terça *parte* dos homens, pelo fogo e pela fumaça e pelo enxofre que *estão* saindo das suas bocas.

Re 9:19 Porque o poder deles está na sua boca e nas suas caudas; porque as suas caudas *são* semelhantes a serpentes tendo cabeças, e com elas danificam.

Re 9:20 E o restante dos homens que não foram mortos por estas pragas, não *se* arrependeram das obras das suas mãos, para não adorarem os demônios, e ídolos, os de ouro e os de prata e os de bronze e os de pedra e os de madeira, que não podem ver, nem ouvir, nem andar;

9:21 και ου μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματαυτων αυτων

10:1 και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος

10:2 και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην

10:3 και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας

10:4 και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης

10:5 και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον

10:6 και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν

Re 9:21 E não *se* arrependeram dos seus homicídios, nem das suas feitiçarias, nem da fornicação deles, nem das suas ladroíces.

Re 10:1 E VI outro anjo forte descendo do céu, vestido com uma nuvem, e um arco celeste *estava* sobre a *sua* cabeça, e o seu rosto *era* como o sol, e os seus pés como colunas de fogo;

Re 10:2 E tinha na sua mão um livrinho aberto. E pôs o seu pé direito sobre o mar, e o esquerdo sobre a terra,

Re 10:3 E clamou com grande voz, como *quando* ruge um leão; e quando clamou, os sete trovões emitiram as suas vozes.

Re 10:4 E quando os sete trovões emitiram as suas vozes, eu *as* estava para escrever, e ouvi uma voz do céu, dizendo-me: Sela as *coisas* que os sete trovões falaram, e não as escrevas.

Re 10:5 E o anjo que vi tendo-*se* posto sobre o mar e sobre a terra levantou a sua mão para o céu,

Re 10:6 E jurou por Aquele que vive para todo o sempre, o qual criou o céu e as coisas nele *há*, e a terra e as coisas que nela *há*, e o mar e as coisas que nele *há*, que não haverá mais tempo;

αυτη οτι χρονος ουκ εσται ετι

10:7 αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις

10:8 και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης

10:9 και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δος μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι

10:10 και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανθη η κοιλια μου

10:11 και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις

11:1 και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω και ο αγγελος εισηκει λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω

11:2 και την αυλην την εξωθεν

Re 10:7 Porém nos dias da voz do sétimo anjo, quando começar a soar *sua* trombeta, então se cumprirá o mistério de Deus, como anunciou as boas novas aos seus servos, os profetas.

Re 10:8 E a voz que eu ouvi do céu, *estava* novamente falando comigo, e dizendo: Vai, toma o livrinho que está aberto na mão do anjo que está sobre o mar e sobre a terra.

Re 10:9 E fui ao anjo, dizendo-lhe: Dá-me o livrinho. E ele me diz: Toma-o, e come-o, e fará amargo o teu ventre, mas na tua boca será doce como mel.

Re 10:10 E tomei o livrinho da mão do anjo, e o comi; e era na minha boca doce como mel; e quando o comi, o meu ventre tornou-se amargo.

Re 10:11 E ele me diz: É necessário tu profetizares outra vez a muitos povos, e nações, e línguas, e reis.

Re 11:1 E me foi dada uma cana semelhante a uma vara *de medir* e o anjo tinha-se posto *de pé*, dizendo: Levanta, e mede o templo de Deus, e o altar, e os que adoram nele.

Re 11:2 Mas deixa de fora o pátio, que

του ναου εκβαλε εξω και μη  
αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις  
εθνεσιν και την πολιν την αγιαν  
πατησουσιν μηνας  
τεσσαρακοντα δυο

11:3 και δωσω τοις δυσιν  
μαρτυσιν μου και  
προφητεουσιν ημερας χιλιας  
διακοσιας εξηκοντα  
περιβεβλημενοι σακκους

11:4 ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι  
και αι δυο λυχνιαι αι ενωπιον  
του θεου της γης εστωσαι

11:5 και ει τις αυτους θελη  
αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ  
του στοματος αυτων και  
κατεσθιει τους εχθρους αυτων  
και ει τις αυτους θελη αδικησαι  
ουτως δει αυτον αποκτανθηναι

11:6 ουτοι εχουσιν εξουσιαν  
κλεισαι τον ουρανον ινα μη  
βρεχη υετος εν ημεραις αυτων  
της προφητειας και εξουσιαν  
εχουσιν επι των υδατων  
στρεφειν αυτα εις αιμα και  
παταξαι την γην παση πληγη  
οσακις εαν θελησωσιν

11:7 και οταν τελεσωσιν την  
μαρτυριαν αυτων το θηριον το  
αναβαινον εκ της αβυσσου  
ποιησει πολεμον μετ αυτων και  
νικησει αυτους και αποκτενει  
αυτους

11:8 και τα πτωματα αυτων επι  
της πλατειας πολεως της  
μεγαλης ητις καλειται  
πνευματικως σοδομα και

*está* fora do templo, e não o meças; porque foi dado às nações; e pisarão a cidade santa *por* quarenta e dois meses.

Re 11:3 E darei *poder* às minhas duas testemunhas, e profetizarão *por* mil duzentos e sessenta dias, vestidos de sacos.

Re 11:4 Estas são as duas oliveiras, e os dois castiçais, que estão diante do Deus da terra.

Re 11:5 E se alguém lhes quiser fazer mal, fogo sairá da boca deles, e devorará os seus inimigos, e se alguém lhes quiser fazer mal, assim importa ele ser morto.

Re 11:6 Estes têm poder para fechar o céu, para que não caia chuva em dias da profecia deles; e têm poder sobre as águas para convertê-las em sangue, e para ferir a terra com todo *tipo de* praga, tantas vezes quanto quiserem.

Re 11:7 E quando acabarem o testemunho deles, a besta que sobe do abismo fará guerra contra eles, e os vencerá, e os matará,

Re 11:8 E os seus corpos mortos *jazerão* na rua da grande cidade, que espiritualmente se chama Sodoma e Egito, onde também nosso Senhor foi

αιγυπτος οπου και ο κυριος  
ημων εσταυρωθη

11:9 και βλεψουσιν εκ των λαων  
και φυλων και γλωσσων και  
εθνων τα πτωματα αυτων  
ημερας τρεις και ημισυ και τα  
πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν  
τεθηναι εις μνηματα

11:10 και οι κατοικουντες επι  
της γης χαρουσιν επ αυτοις και  
ευφρανθησονται και δωρα  
πεμπουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι  
δυο προφηται εβασανισαν τους  
κατοικουντας επι της γης

11:11 και μετα τας τρεις ημερας  
και ημισυ πνευμα ζωης εκ του  
θεου εισηλθεν επ αυτους και  
εστησαν επι τους ποδας αυτων  
και φοβος μεγας επεσεν επι τους  
θεωρουντας αυτους

11:12 και ηκουσαν φωνην  
μεγαλην εκ του ουρανου  
λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε  
και ανεβησαν εις τον ουρανον εν  
τη νεφελη και εθεωρησαν  
αυτους οι εχθροι αυτων

11:13 και εν εκεινη τη ωρα  
εγενετο σεισμος μεγας και το  
δεκατον της πολεως επεσεν και  
απεκτανθησαν εν τω σεισμω  
ονοματα ανθρωπων χιλιαδες  
επτα και οι λοιποι εμφοβοι  
εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω  
θεω του ουρανου

11:14 η ουαι η δευτερα απηλθεν  
και ιδου η ουαι η τριτη ερχεται  
ταχυ

crucificado.

Re 11:9 E *os homens* dos povos, e tribos, e línguas, e nações, verão os seus corpos mortos por três dias e meio, e não permitirão *que* os seus corpos mortos sejam postos em sepulcros.

Re 11:10 E os que habitam na terra, se regozijarão sobre eles, e se alegrarão, e mandarão presentes uns aos outros; porquanto estes, os dois profetas atormentaram os que habitam sobre a terra.

Re 11:11 E depois daqueles três dias e meio, o espírito de vida de Deus entrou neles, e puseram-se sobre os seus pés, e caiu grande temor sobre os que os viram.

Re 11:12 E eles ouviram uma grande voz do céu, dizendo-lhes: Subi cá. E subiram ao céu na nuvem; e os seus inimigos os viram.

Re 11:13 E naquela *mesma* hora houve um grande terremoto, e a décima parte da cidade caiu, e no terremoto foram mortos sete mil nomes de homens; e os demais ficaram *muito* atemorizados, e deram glória ao Deus do céu.

Re 11:14 O ai, o segundo, passou; eis que o terceiro ai vem depressa.

11:15 και ο εβδομος αγγελος  
εσαλπισεν και εγενοντο φωνα  
μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι  
εγενοντο αι βασιλειαι του  
κοσμου του κυριου ημων και  
του χριστου αυτου και  
βασιλευσει εις τους αιωνας των  
αιωνων

11:16 και οι εικοσι και  
τεσσαρες πρεσβυτεροι οι  
ενωπιον του θεου καθημενοι επι  
τους θρονους αυτων επεσαν επι  
τα προσωπα αυτων και  
προσεκυνησαν τω θεω

11:17 λεγοντες ευχαριστουμεν  
σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ  
ο ων και ο ην και ο ερχομενος  
οτι ειληφας την δυναμιν σου την  
μεγαλην και εβασιλευσας

11:18 και τα εθνη ωργισθησαν  
και ηλθεν η οργη σου και ο  
καιρος των νεκρων κριθηναι και  
δουναι τον μισθον τοις δουλοις  
σου τοις προφηταις και τοις  
αγιοις και τοις φοβουμενοις το  
ονομα σου τοις μικροις και τοις  
μεγαλοις και διαφθειραι τους  
διαφθειροντας την γην

11:19 και ηνοιγη ο ναος του  
θεου εν τω ουρανω και ωφθη η  
κιβωτος της διαθηκης αυτου εν  
τω ναω αυτου και εγενοντο  
αστραπαι και φωνα και  
βρονται και σεισμος και χαλαζα  
μεγαλη

12:1 και σημειον μεγα ωφθη εν  
τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη

Re 11:15 E o sétimo anjo tocou *sua*  
trombeta, e houve grandes vozes no  
céu, dizendo: Os reinos do mundo  
vieram a ser do nosso Senhor, e do seu  
Cristo, e reinará para todo o sempre.

Re 11:16 E os vinte e quatro anciãos,  
os que *estão* assentados nos seus  
tronos diante de Deus, se prostraram  
sobre os seus rostos, e adoraram a  
Deus,

Re 11:17 Dizendo: Graças damos a ti,  
ó Senhor Deus o Todo-Poderoso, que  
*está* sendo, e que era, e que *está* vindo,  
porque tomaste o teu grande poder, e  
reinaste,

Re 11:18 E as nações se iraram, e veio  
a tua ira, e o tempo dos mortos, de  
serem julgados, e de dares o galardão  
aos teus servos os profetas, e aos  
santos, e aos que temem o teu nome,  
aos pequenos e aos grandes; e de  
destruir os que destroem a terra.

Re 11:19 E o templo de Deus se abriu  
no céu, e a arca do seu concerto foi  
vista no seu templo, e houve  
relâmpagos, e vozes, e trovões, e um  
terremoto, e grande saraiva.

Re 12:1 E viu-se um grande sinal no  
céu: Uma mulher vestida do sol, e a

τον ηλιον και η σεληνη  
υποκατω των ποδων αυτης και  
επι της κεφαλης αυτης  
στεφανος αστερων δωδεκα

12:2 και εν γαστρι εχουσα  
κραζει ωδινουσα και  
βασανιζομενη τεκειν

12:3 και ωφθη αλλο σημειον εν  
τω ουρανω και ιδου δρακων  
μεγας πυρρος εχων κεφαλας  
επτα και κερατα δεκα και επι  
τας κεφαλας αυτου διαδηματα  
επτα

12:4 και η ουρα αυτου συρει το  
τριτον των αστερων του  
ουρανου και εβαλεν αυτους εις  
την γην και ο δρακων εστηκεν  
ενωπιον της γυναικος της  
μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη  
το τεκνον αυτης καταφαγη

12:5 και ετεκεν υιον αρρενα ος  
μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη  
εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη  
το τεκνον αυτης προς τον θεον  
και τον θρονον αυτου

12:6 και η γυνη εφυγεν εις την  
ερημον οπου εχει τοπον  
ητοιμασμενον απο του θεου ινα  
εκει τρεφωσιν αυτην ημερας  
χιλιας διακοσιας εξηκοντα

12:7 και εγενετο πολεμος εν τω  
ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελοι  
αυτου επολεμησαν κατα του  
δρακοντος και ο δρακων  
επολεμησεν και οι αγγελοι  
αυτου

12:8 και ουκ ισχυσαν ουτε

lua debaixo dos seus pés, e sobre a sua  
cabeça uma coroa de doze estrelas;

Re 12:2 E estando em gravidez, grita,  
sofrendo dores e estando angustiada  
para dar à luz.

Re 12:3 E viu-se outro sinal no céu; e  
eis um grande dragão vermelho, tendo  
sete cabeças e dez chifres, e sobre as  
suas cabeças sete diademas;

Re 12:4 E a sua cauda arrastou *após si*  
a terça parte das estrelas do céu, e as  
lançou para a terra; e o dragão parou  
diante da mulher, que estava para dar à  
luz, para que, quando ela desse à luz,  
tragasse o seu filho.

Re 12:5 E deu à luz um Filho varão,  
que está para apascentar com vara de  
ferro todas as nações, e o seu Filho foi  
arreatado para Deus, e *para* o seu  
trono.

Re 12:6 E a mulher fugiu para o  
deserto, onde tinha lugar preparado  
por Deus, para que lá a sustentassem  
*por* mil duzentos e sessenta dias.

Re 12:7 E houve batalha no céu;  
Miguel e os seus anjos batalhavam  
contra o dragão, e batalhava o dragão e  
os seus anjos;

Re 12:8 Mas não prevaleceram, nem o

τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω

12:9 και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφισ ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν

12:10 και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος

12:11 και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου

12:12 δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει

12:13 και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα

12:14 και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του

lugar deles se achou mais no céu;

Re 12:9 E foi lançado o grande dragão, a antiga serpente, que é chamada o Diabo e o Satanás, o qual engana todo o mundo, ele foi lançado na terra, e os seus anjos foram lançados *também* com ele.

Re 12:10 E ouvi uma grande voz no céu, dizendo: Agora chegou a salvação, e a força, e o reino do nosso Deus, e a autoridade do seu Cristo; porque *já* o acusador dos nossos irmãos foi derrubado, o qual os acusava dia e noite diante do nosso Deus.

Re 12:11 E eles o venceram por causa do sangue do Cordeiro, e por causa da palavra do testemunho deles, e não amaram as suas vidas até à morte.

Re 12:12 Por isso alegrai-vos ó céus, e os que neles habitais. Ai dos que habitam na terra, e no mar, porque o diabo desceu para vós tendo grande ira, sabendo que *já* tem pouco tempo.

Re 12:13 E quando o dragão viu que fora lançado à terra, perseguiu a mulher que dera à luz o *Filho* varão.

Re 12:14 E foram dadas à mulher duas asas da grande águia, para que voasse

μεγαλου ινα πετηται εις την  
ερημον εις τον τοπον αυτης  
οπου τρεφεται εκει καιρον και  
καιρους και ημισυ καιρου απο  
προσωπου του οφεως

12:15 και εβαλεν ο οφισ οπισω  
της γυναικος εκ του στοματος  
αυτου υδωρ ως ποταμον ινα  
ταυτην ποταμοφορητον ποιηση

12:16 και εβοηθησεν η γη τη  
γυναικι και ηνοιξεν η γη το  
στομα αυτης και κατεπιεν τον  
ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ  
του στοματος αυτου

12:17 και ωργισθη ο δρακων επι  
τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι  
πολεμον μετα των λοιπων του  
σπερματος αυτης των  
τηρουντων τας εντολας του θεου  
και εχοντων την μαρτυριαν του  
ιησου χριστου

13:1 και εσταθην επι την αμμον  
της θαλασσης και ειδον εκ της  
θαλασσης θηριον αναβαινον  
εχον κεφαλას επτα και κερατα  
δεκα και επι των κερατων αυτου  
δεκα διαδηματα και επι τας  
κεφαλας αυτου ονομα  
βλασφημιας

13:2 και το θηριον ο ειδον ην  
ομοιον παρδαλει και οι ποδες  
αυτου ως αρκτου και το στομα  
αυτου ως στομα λεοντος και  
εδωκεν αυτω ο δρακων την  
δυναμιν αυτου και τον θρονον  
αυτου και εξουσιαν μεγαλην

13:3 και ειδον μιαν των

para o deserto ao seu lugar, onde é  
sustentada ali *por* um tempo, e tempos,  
e metade de um tempo, fora da vista  
da serpente.

Re 12:15 E a serpente lançou da sua  
boca após a mulher água como *de* um  
rio, para que pelo rio a fizesse  
arrebatar.

Re 12:16 E a terra ajudou a mulher, e a  
terra abriu a sua boca, e tragou o rio,  
que o dragão lançara da sua boca.

Re 12:17 E o dragão irou-se contra a  
mulher, e saiu para fazer guerra ao  
restante da sua semente, os que  
guardam os mandamentos de Deus, e  
têm o testemunho de Jesus Cristo.

Re 13:1 E eu me pus sobre a areia do  
mar, e vi subindo do mar uma besta,  
tendo sete cabeças e dez chifres, e  
sobre os seus chifres dez diademas, e  
sobre as suas cabeças um nome de  
blasfêmia.

Re 13:2 E a besta que vi, era  
semelhante ao leopardo, e os seus pés  
como de urso, e a sua boca como a  
boca de leão, e o dragão lhe deu o seu  
poder, e o seu trono, e grande  
autoridade.

Re 13:3 E vi uma das suas cabeças

κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην  
εις θανατον και η πληγη του  
θανατου αυτου εθεραπευθη και  
εθαυμασεν ολη η γη οπισω του  
θηριου

13:4 και προσεκυνησαν τον  
δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν  
τω θηριω και προσεκυνησαν το  
θηριον λεγοντες τις ομοιος τω  
θηριω τις δυναται πολεμησαι  
μετ αυτου

13:5 και εδοθη αυτω στομα  
λαλουν μεγαλα και βλασφημιας  
και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι  
μηνας τεσσαρακοντα δυο

13:6 και ηνοιξεν το στομα αυτου  
εις βλασφημιαν προς τον θεον  
βλασφημησαι το ονομα αυτου  
και την σκηνην αυτου και τους  
εν τω ουρανω σκηνουντας

13:7 και εδοθη αυτω πολεμον  
ποιησαι μετα των αγιων και  
νικησαι αυτους και εδοθη αυτω  
εξουσια επι πασαν φυλην και  
γλωσσαν και εθνος

13:8 και προσκυνησουσιν αυτω  
παντες οι κατοικουντες επι της  
γης ων ου γεγραπται τα  
ονοματα εν τη βιβλω της ζωης  
του αρνιου εσφαγμενου απο  
καταβολης κοσμου

13:9 ει τις εχει ους ακουσατω

13:10 ει τις αιχμαλωσιαν  
συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει  
ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει  
αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι  
ωδε εστιν η υπομονη και η

como ferida de morte, e o seu  
ferimento mortal foi curado, e toda a  
terra se maravilhou após a besta.

Re 13:4 E adoraram o dragão, que dera  
*sua* autoridade à besta, e adoraram à  
besta dizendo: Quem é semelhante à  
besta? Quem poderá batalhar contra  
ela?

Re 13:5 E foi-lhe dada uma boca,  
falando grandezas e blasfêmias, e foi-  
lhe dada autoridade para *assim* fazer  
quarenta e dois meses.

Re 13:6 E abriu a sua boca em  
blasfêmia contra Deus, para blasfemar  
do seu nome, e do seu tabernáculo, e  
dos que habitam no céu.

Re 13:7 E foi-lhe permitido, fazer  
guerra aos santos, e vencê-los, e foi-  
lhe dada autoridade sobre toda tribo, e  
língua, e nação.

Re 13:8 E a adoração todos os que  
habitam sobre a terra, cujos nomes não  
têm sido escritos no livro da vida do  
Cordeiro *que* foi morto, desde a  
fundação do mundo.

Re 13:9 Se alguém tem ouvido, ouça.

Re 13:10 Se alguém leva em cativeiro,  
em cativeiro vai, se alguém mata à  
espada, é necessário a ele ser morto à  
espada. Aqui está a paciência e a fé  
dos santos.

πιστις των αγιων

13:11 και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνω και ελαλει ως δρακων

13:12 και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου

13:13 και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων

13:14 και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο εχει την πληγην της μαχαιρας και εζησεν

13:15 και εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν

13:16 και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετωπων αυτων

Re 13:11 E vi outra besta subindo da terra, e tinha dois chifres semelhantes a um cordeiro, e falava como dragão.

Re 13:12 E exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença; e faz que a terra, e os *que estão* habitando nela, adorem a primeira besta, cujo ferimento da sua morte fora curado.

Re 13:13 E faz grandes sinais, de maneira que até fogo faça descer do céu à terra, diante dos homens.

Re 13:14 E engana os que habitam na terra, com os sinais que lhe foi permitido fazer na presença da besta, dizendo aos que habitam na terra para fazerem uma imagem à besta, que tem o ferimento da espada, e viveu.

Re 13:15 E foi-lhe concedido dar espírito à imagem da besta, para que também a imagem da besta falasse; e fizesse que fossem mortos tantos quantos não adorassem a imagem da besta.

Re 13:16 E faz a todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os servos, que lhes ponha uma marca sobre a mão direita deles, ou sobre as suas testas;

13:17 και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου

13:18 ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς

14:1 και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων

14:2 και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα κιθαρων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων

14:3 και αδουσιν ως ωδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων και ουδεις ηδυνατο μαθειν την ωδην ει μη αι εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες οι ηγορασμενοι απο της γης

14:4 ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν παρθενοι γαρ εισιν ουτοι εισιν οι ακολουθουντες τω αρνιω οπου αν υπαγη ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων απαρχη τω

Re 13:17 E que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tiver a marca, ou o nome da besta, ou o número do seu nome.

Re 13:18 Aqui está a sabedoria, aquele que tem entendimento, calcule o número da besta, porque é número de homem; e o seu número é 666.

Re 14:1 OLHEI, e eis que o Cordeiro estava sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo o nome do seu Pai escrito nas suas testas.

Re 14:2 E ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, e como voz de um grande trovão, e ouvi uma voz de harpistas, tocando com as suas harpas.

Re 14:3 E cantavam como um cântico novo diante do trono, e diante dos quatro seres viventes, e dos anciãos, e ninguém podia aprender aquele cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil, que foram comprados da terra.

Re 14:4 Estes são os que não foram contaminados com mulheres; porque são virgens. Estes são os que seguem o Cordeiro para onde quer que ele vá. Estes foram comprados dentre os homens *por* primícias para Deus, e para o Cordeiro.

θεω και τω αρνιω

14:5 και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου

14:6 και ειδον αλλον αγγελον πετωμενον εν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος και φυλην και γλωσσαν και λαον

14:7 λεγοντα εν φωνη μεγαλη φοβηθητε τον θεον και δοτε αυτω δοξαν οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και πηγας υδατων

14:8 και αλλος αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα εθνη

14:9 και τριτος αγγελος ηκολουθησεν αυτοις λεγων εν φωνη μεγαλη ει τις το θηριον προσκυνει και την εικονα αυτου και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου η επι την χειρα αυτου

14:10 και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου του κεκερασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου και βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και

Re 14:5 E na boca deles não foi achado engano; porque são irrepreensíveis diante do trono de Deus.

Re 14:6 E vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo o evangelho eterno, para evangelizar aos que habitam sobre a terra, e a toda nação, e tribo, e língua, e povo.

Re 14:7 Dizendo com grande voz: Temei a Deus, e dai-lhe glória; porque veio a hora do seu juízo. E adorai àquele, que fez o céu e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

Re 14:8 E outro anjo seguiu, dizendo: Caiu, caiu Babilônia, aquela grande cidade, porque deu a todas as nações a beber do vinho da ira da sua fornicação.

Re 14:9 E o terceiro anjo os seguiu, dizendo com grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem, e receba a marca sobre a sua testa, ou sobre a sua mão;

Re 14:10 Também o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se deitou puro no cálice da sua ira, e com fogo e enxofre será atormentado diante dos santos anjos, e diante do Cordeiro.

ενωπιον του αρνιου

14:11 και ο καπνος του βασιανισμού αυτων αναβαινει εις αιωνας αιωνων και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου

14:12 ωδε υπομονη των αγιων εστιν ωδε οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν ιησου

14:13 και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι γραψον μακαριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων

14:14 και ειδον και ιδου νεφελη λευκη και επι την νεφελην καθημενος ομοιος υιω ανθρωπου εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ

14:15 και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης

14:16 και εβαλεν ο καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη

Re 14:11 E a fumaça do seu tormento sobe para todo o sempre; e não têm repouso dia e noite os que adoram a besta e a sua imagem, e se alguém recebe a marca do seu nome.

Re 14:12 Aqui está a paciência dos santos; aqui *estão* os que guardam os mandamentos de Deus e a fé de Jesus.

Re 14:13 E ouvi uma voz do céu, me dizendo: Escreve; Bem-aventurados os mortos, que desde agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, para que descansem dos seus trabalhos; e suas obras sigam com eles.

Re 14:14 E olhei, e eis uma nuvem branca, e assentado sobre a nuvem, *um* semelhante ao Filho do homem; tendo sobre a sua cabeça uma coroa de ouro, e na sua mão uma foice aguda.

Re 14:15 E outro anjo saiu do templo, clamando com grande voz ao que *estava* assentado sobre a nuvem: Envia a tua foice e ceifa; porque a hora de ceifar veio a ti, porquanto a seara da terra *já* está madura.

Re 14:16 E aquele que *estava* assentado sobre a nuvem, lançou a sua foice à terra, e a terra foi ceifada.

14:17 και αλλος αγγελος  
εξηλθεν εκ του ναου του εν τω  
ουρανω εχων και αυτος  
δρεπανον οξυ

14:18 και αλλος αγγελος  
εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου  
εχων εξουσιαν επι του πυρος και  
εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω  
εχοντι το δρεπανον το οξυ  
λεγων πεμψον σου το δρεπανον  
το οξυ και τρυγησον τους  
βοτρυας της αμπελου της γης  
οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης

14:19 και εβαλεν ο αγγελος το  
δρεπανον αυτου εις την γην και  
ετρυγησεν την αμπελον της γης  
και εβαλεν εις την ληνον του  
θυμου του θεου την μεγαλην

14:20 και επατηθη η ληνος εξω  
της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ  
της ληνου αχρι των χαλινων των  
ιππων απο σταδιων χιλιων  
εξακοσιων

15:1 και ειδον αλλο σημειον εν  
τω ουρανω μεγα και θαυμαστον  
αγγελους επτα εχοντας πληγας  
επτα τας εσχατας οτι εν αυταις  
ετελεσθη ο θυμος του θεου

15:2 και ειδον ως θαλασσαν  
υαλινην μεμιγμενην πυρι και  
τους νικωντας εκ του θηριου και  
εκ της εικονος αυτου και εκ του  
χαραγματος αυτου εκ του  
αριθμου του ονοματος αυτου  
εστωτας επι την θαλασσαν την  
υαλινην εχοντας κιθαρας του  
θεου

Re 14:17 E outro anjo saiu do templo,  
que *está* no céu, ele tendo também  
uma foice aguda.

Re 14:18 E outro anjo saiu do altar,  
tendo autoridade sobre o fogo, e  
clamou com grande voz ao que tinha a  
foice aguda, dizendo: Envia a tua foice  
aguda, e vindima os cachos da vinha  
da terra; porque as suas uvas *já*  
amadureceram completamente.

Re 14:19 E o anjo enviou a sua foice à  
terra, e vindimou a vinha da terra, e  
lançou *as uvas* no grande lagar da ira  
de Deus.

Re 14:20 E o lagar foi pisado fora da  
cidade, e saiu sangue do lagar até aos  
freios dos cavalos, por mil e seiscentos  
estádios.

Re 15:1 E VI outro grande e admirável  
sinal no céu, sete anjos, tendo as sete  
últimas pragas; porque nelas foi  
consumada a ira de Deus.

Re 15:2 E vi como um mar de vidro  
misturado com fogo; e os que saíram  
vitoriosos da besta, e da sua imagem, e  
da sua marca, e do número do seu  
nome; estavam sobre o mar de vidro,  
tendo as harpas de Deus;

15:3 και αδουσιν την ωδην  
μωσεως του δουλου του θεου  
και την ωδην του αρνιου  
λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα  
τα εργα σου κυριε ο θεος ο  
παντοκρατωρ δικαιοι και  
αληθιναι αι οδοι σου ο βασιλευς  
των αγιων

15:4 τις ου μη φοβηθη σε κυριε  
και δοξαση το ονομα σου οτι  
μονος οσιος οτι παντα τα εθνη  
ηξουσιν και προσκυνησουσιν  
ενωπιον σου οτι τα δικαιωματα  
σου εφανερωθησαν

15:5 και μετα ταυτα ειδον και  
ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης  
του μαρτυριου εν τω ουρανω

15:6 και εξηλθον οι επτα  
αγγελιοι εχοντες τας επτα  
πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι  
λινον καθαρον και λαμπρον και  
περιεζωσμενοι περι τα στηθη  
ζωνας χρυσας

15:7 και εν εκ των τεσσαρων  
ζωνων εδωκεν τοις επτα αγγελιοις  
επτα φιαλας χρυσας γεμουσας  
του θυμου του θεου του ζωντος  
εις τους αιωνας των αιωνων

15:8 και εγεμισθη ο ναος  
καπνου εκ της δοξης του θεου  
και εκ της δυναμεως αυτου και  
ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον  
ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα  
πληγαι των επτα αγγελων

16:1 και ηκουσα φωνης μεγαλης  
εκ του ναου λεγουσης τοις επτα  
αγγελιοις υπαγετε και εκχεατε

Re 15:3 E cantam o cântico de Moisés,  
o servo de Deus, e o cântico do  
Cordeiro, dizendo: Grandes e  
maravilhosas *são* as tuas obras, ó  
Senhor Deus o Todo-Poderoso! Justos  
e verdadeiros *são* os teus caminhos, ó  
Rei dos santos.

Re 15:4 Quem não te temeria, ó  
Senhor, e não glorificaria o teu nome?  
Porque só *tu és* Santo; porque todas as  
nações virão, e adorarão diante de ti,  
porque os teus juízos foram  
manifestos.

Re 15:5 E depois disto olhei, e eis que  
o templo do tabernáculo do  
testemunho foi aberto no céu.

Re 15:6 E os sete anjos, tendo as sete  
pragas, saíram do templo, vestidos de  
linho puro e resplandecente, e cingidos  
com cintos de ouro ao redor dos *seus*  
peitos.

Re 15:7 E um dos quatro seres  
videntes deu aos sete anjos sete taças  
de ouro, cheias da ira de Deus, o que  
vive para todo o sempre.

Re 15:8 E o templo se encheu com *a*  
fumaça da glória de Deus, e do seu  
poder; e ninguém podia entrar no  
templo, até que as sete pragas dos sete  
anjos se consumassem.

Re 16:1 E OUVI uma grande voz do  
templo, dizendo aos sete anjos: Ide, e  
derramai as taças da ira de Deus sobre

τας φιαλας του θυμου του θεου  
εις την γην a terra.

16:2 και απηλθεν ο πρωτος και  
εξεχεεν την φιαλην αυτου επι  
την γην και εγενετο ελκος  
κακον και πονηρον εις τους  
ανθρωπους τους εχοντας το  
χαραγμα του θηριου και τους τη  
εικονι αυτου προσκυνουντας

Re 16:2 E saiu o primeiro, e derramou  
a sua taça sobre a terra; e fez-se uma  
chaga má e maligna nos homens, que  
tinham a marca da besta, e que  
adoravam a sua imagem.

16:3 και ο δευτερος αγγελος  
εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την  
θαλασσαν και εγενετο αιμα ως  
νεκρου και πασα ψυχη ζωσα  
απεθανεν εν τη θαλασση

Re 16:3 E o segundo anjo derramou a  
sua taça no mar, e este se tornou *em*  
sangue como de *um* morto, e toda alma  
vivente no mar morreu .

16:4 και ο τριτος αγγελος  
εξεχεεν την φιαλην αυτου εις  
τους ποταμους και εις τας  
πηγας των υδατων και εγενετο  
αιμα

Re 16:4 E o terceiro anjo derramou a  
sua taça nos rios, e nas fontes das  
águas, e se tornaram *em* sangue.

16:5 και ηκουσα του αγγελου  
των υδατων λεγοντος δικαιος  
κυριε ει ο ων και ο ην και ο  
εσομενος οτι ταυτα εκρινας

Re 16:5 E ouvi o anjo das águas,  
dizendo: Tu és justo, ó Senhor, que és,  
e que eras, e que serás, porque julgaste  
estas coisas.

16:6 οτι αιμα αγιων και  
προφητων εξεχεαν και αιμα  
αυτοις εδωκας πειν αξιοι γαρ  
εισιν

Re 16:6 Porquanto derramaram *o*  
sangue de santos e de profetas,  
também tu lhes deste sangue para  
beber. Porque são merecedores *disto*.

16:7 και ηκουσα αλλου εκ του  
θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε  
ο θεος ο παντοκρατωρ αληθιναι  
και δικαιαι αι κρισεις σου

Re 16:7 E ouvi outro do altar, dizendo:  
Na verdade, ó Senhor Deus, o Todo-  
Poderoso, verdadeiros e justos *são* os  
teus juízos.

16:8 και ο τεταρτος αγγελος  
εξεχεεν την φιαλην αυτου επι  
τον ηλιον και εδοθη αυτω  
καυματισαι τους ανθρωπους εν  
πυρι

Re 16:8 E o quarto anjo derramou a  
sua taça sobre o sol; e foi dado a ele,  
abrasar os homens com fogo.

16:9 και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν

16:10 και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου

16:11 και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων

16:12 και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου

16:13 και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις

16:14 εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια α εκπορευεται επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του

Re 16:9 E os homens foram abrasados com grande calor, e blasfemaram do nome de Deus, que tem poder sobre estas pragas; e não *se* arrependeram, para lhe darem glória.

Re 16:10 E o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino tornou-se tenebroso, e mordiam as suas línguas *por causa* da dor.

Re 16:11 E por causa das suas dores, e por causa das suas chagas, blasfemaram do Deus do céu; e não *se* arrependeram das suas obras.

Re 16:12 E o sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio, o Eufrates; e a sua água secou, para que fosse preparado o caminho dos reis do sol nascente.

Re 16:13 E da boca do dragão, e da boca da besta, e da boca do falso profeta, vi *saiem* três espíritos imundos, semelhantes a rãs.

Re 16:14 Porque são espíritos de demônios, fazendo prodígios, para irem aos reis da terra, e de todo o mundo, para os congregar para a batalha daquele grande dia de Deus o Todo-Poderoso.

παντοκρατορος

16:15 ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου

16:16 και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων

16:17 και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γεγονεν

16:18 και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας

16:19 και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου

16:20 και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν

16:21 και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα

Re 16:15 Eis que venho como ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia, e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e *não se* vejam as suas vergonhas.

Re 16:16 E os congregou no lugar, que em hebraico se chama Armagedom.

Re 16:17 E o sétimo anjo derramou a sua taça no ar; e saiu uma grande voz do templo do céu, do trono dizendo: Está feito.

Re 16:18 E houve vozes, e trovões, e relâmpagos; e houve um grande terremoto, como nunca houve desde que houve homens sobre a terra; tão poderoso e tão grande tal *foi este* terremoto.

Re 16:19 E a grande cidade fendeu-se em três partes, e as cidades das nações caíram; e Babilônia a grande veio em memória diante de Deus, para lhe dar o cálice do vinho da indignação da sua ira.

Re 16:20 E toda ilha fugiu, e *os* montes não foram achados.

Re 16:21 E caiu do céu sobre os homens uma grande saraiva, como de peso de um talento; e por causa da praga da saraiva os homens blasfemaram de Deus; porque a sua praga era mui grande.

17:1 και ηλθεν εις εκ των επτα  
αγγελων των εχοντων τας επτα  
φιαλας και ελαλησεν μετ εμου  
λεγων μοι δευρο δειξω σοι το  
κριμα της πορνης της μεγαλης  
της καθημενης επι των υδατων  
των πολλων

17:2 μεθ ης επορνευσαν οι  
βασιλεις της γης και  
εμεθυσθησαν εκ του οινου της  
πορνειας αυτης οι κατοικουντες  
την γην

17:3 και απηνεγκεν με εις  
ερημον εν πνευματι και ειδον  
γυναικα καθημενην επι θηριον  
κοκκινον γεμον ονοματων  
βλασφημιας εχον κεφαλας επτα  
και κερατα δεκα

17:4 και η γυνη ην  
περιβεβλημενη πορφυρα και  
κοκκινω και κεχρυσωμενη  
χρυσω και λιθω τιμιω και  
μαργαριταις εχουσα χρυσουν  
ποτηριον εν τη χειρι αυτης  
γεμον βδελυγματων και  
ακαθαρτητος πορνειας αυτης

17:5 και επι το μετωπον αυτης  
ονομα γεγραμμενον μυστηριον  
βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των  
πορνων και των βδελυγματων  
της γης

17:6 και ειδον την γυναικα  
μεθυουσαν εκ του αιματος των  
αγιων και εκ του αιματος των  
μαρτυρων ιησου και εθαυμασα  
ιδων αυτην θαυμα μεγα

17:7 και ειπεν μοι ο αγγελος δια

Re 17:1 E VEIO um dos sete anjos,  
daqueles tendo as sete taças, e falou  
comigo, dizendo-me: Vem aqui,  
mostrar-te-ei a condenação da grande  
prostituta, a que está assentada sobre  
as muitas águas;

Re 17:2 Com a qual os reis da terra  
fornicaram, e os que habitam na terra  
foram embriagados com o vinho da  
sua fornicação.

Re 17:3 E levou-me em espírito a um  
deserto, e vi uma mulher assentada  
sobre uma besta escarlata, *que estava*  
*cheia de nomes de blasfêmia, e tendo*  
*sete cabeças e dez chifres;*

Re 17:4 E a mulher estava vestida de  
púrpura e escarlata, e adornada com  
ouro, e pedras preciosas, e pérolas,  
tendo na sua mão um cálice de ouro  
cheio das abominações e da imundícia  
da sua fornicação;

Re 17:5 E sobre a sua testa o nome  
escrito, Mistério, Babilônia a grande, a  
mãe das fornicações e das  
abominações da terra.

Re 17:6 E vi *que* a Mulher *estava*  
embriagada do sangue dos santos, e do  
sangue das testemunhas de Jesus. E  
vendo-a eu, *me* admirei com grande  
admiração.

Re 17:7 E o anjo me disse: Por que *te*

τι εθαυμασας εγω σοι ερω το  
μυστηριον της γυναικος και του  
θηριου του βασταζοντος αυτην  
του εχοντος τας επτα κεφαλας  
και τα δεκα κερατα

17:8 το θηριον ο ειδες ην και  
ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν  
εκ της αβυσσου και εις  
απωλειαν υπαγειν και  
θαυμασονται οι κατοικουντες  
επι της γης ων ου γεγραπται τα  
ονοματα επι το βιβλιον της ζωης  
απο καταβολης κοσμου  
βλεποντες το θηριον ο τι ην και  
ουκ εστιν καιπερ εστιν

17:9 ωδε ο νους ο εχων σοφιαν  
αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα  
οπου η γυνη καθηται επ αυτων

17:10 και βασιλεις επτα εισιν οι  
πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο  
αλλος ουπω ηλθεν και οταν  
ελθη ολιγον αυτον δει μειναι

17:11 και το θηριον ο ην και  
ουκ εστιν και αυτος ογδοος  
εστιν και εκ των επτα εστιν και  
εις απωλειαν υπαγει

17:12 και τα δεκα κερατα α  
ειδες δεκα βασιλεις εισιν οιτινες  
βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ  
εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν  
λαμβάνουσιν μετα του θηριου

17:13 ουτοι μιαν γνωμην  
εχουσιν και την δυναμιν και την  
εξουσιαν εαυτων τω θηριω  
διαδιδωσουσιν

17:14 ουτοι μετα του αρνιου

admiraste? Eu te direi o mistério da  
mulher, e da besta que a traz, a qual  
tem as sete cabeças e os dez chifres.

Re 17:8 *A besta que viste, era, e já não é; e está para subir do abismo, e ir para a perdição; e os que habitam na terra, (cujos os nomes não têm sido escritos no livro da vida, desde a fundação do mundo), se admirarão, vendo a besta que era, e já não é, embora que é.*

Re 17:9 *Aqui há o entendimento, daquele que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes; onde a mulher assenta sobre eles;*

Re 17:10 *E também são sete reis, os cinco caíram; e o um é, o outro ainda não veio; e quando vier, lhe convém durar um pouco de tempo;*

Re 17:11 *E a besta que era, e já não é, ela é também um oitavo rei, e é dos sete, e vai para perdição.*

Re 17:12 *E os dez chifres que viste, são dez reis, que ainda não receberam reino; mas recebem autoridade como reis por uma hora juntamente com a besta.*

Re 17:13 *Estes têm um mesmo intento, e entregarão o poder e a autoridade deles à besta.*

Re 17:14 *Estes combaterão contra o*

πολεμησουσιν και το αρνιον  
νικησει αυτους οτι κυριος  
κυριων εστιν και βασιλευς  
βασιλεων και οι μετ αυτου  
κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι

17:15 και λεγει μοι τα υδατα α  
ειδες ου η πορνη καθηται λαοι  
και οχλοι εισιν και εθνη και  
γλωσσαι

17:16 και τα δεκα κερατα α  
ειδες επι το θηριον ουτοι  
μισησουσιν την πορνην και  
ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην  
και γυμνην και τας σαρκας  
αυτης φαγονται και αυτην  
κατακαουσουσιν εν πυρι

17:17 ο γαρ θεος εδωκεν εις τας  
καρδιας αυτων ποιησαι την  
γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν  
γνωμην και δουναι την  
βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι  
τελεσθη τα ρηματα του θεου

17:18 και η γυνη ην ειδες εστιν η  
πολις η μεγαλη η εχουσα  
βασιλειαν επι των βασιλεων της  
γης

18:1 και μετα ταυτα ειδον αλλον  
αγγελον καταβαινοντα εκ του  
ουρανου εχοντα εξουσιαν  
μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ  
της δοξης αυτου

18:2 και εκραξεν εν ισχυι φωνη  
μεγαλη λεγων επεσεν επεσεν  
βαβυλων η μεγαλη και εγενετο  
κατοικητηριον δαιμονων και  
φυλακη παντος πνευματος  
ακαθαρτου και φυλακη παντος

Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá:  
(Porque ele é Senhor dos senhores, e  
Rei dos reis) e os que *estão* com ele,  
chamados, e eleitos, e fiéis.

Re 17:15 E me diz: As águas que viste,  
onde a fornicária se assenta, são  
povos, e multidões, e nações, e  
línguas.

Re 17:16 E os dez chifres que viste  
sobre besta, estes aborrecerão a  
fornicária, e a farão desolada, e nua; e  
comerão a sua carne, e a queimarão  
com fogo.

Re 17:17 Porque Deus pôs nos seus  
corações, cumprirem o seu propósito, e  
fazerem um mesmo intento, e darem o  
reino deles à besta, até que as palavras  
de Deus se cumpram.

Re 17:18 E a mulher que viste, é a  
grande cidade, que tem o reino sobre  
os reis da terra.

Re 18:1 E depois destas coisas vi outro  
anjo descendo do céu, tendo grande  
autoridade; e a terra foi iluminada com  
a sua glória.

Re 18:2 E clamou fortemente com  
grande voz, dizendo: Caiu, Caiu  
Babilônia a grande, e tornou-se  
morada de demônios, e esconderijo de  
todo espírito imundo, e esconderijo de  
toda ave imunda e odiada.

ορνεου ακαθαρτου και  
μεμισημενου

18:3 οτι εκ του οινου του θυμου  
της πορνειας αυτης πεπωκεν  
παντα τα εθνη και οι βασιλεις  
της γης μετ αυτης επορνευσαν  
και οι εμποροι της γης εκ της  
δυναμεως του στρηνους αυτης  
επλουτησαν

18:4 και ηκουσα αλλην φωνην  
εκ του ουρανου λεγουσαν  
εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου  
ινα μη συγκοινωνησητε ταις  
αμαρτιας αυτης και ινα μη  
λαβητε εκ των πληγων αυτης

18:5 οτι εκολληθησαν αυτης αι  
αμαρτιαι αχρι του ουρανου και  
εμνημονευσεν ο θεος τα  
αδικηματα αυτης

18:6 αποδοτε αυτη ως και αυτη  
απεδωκεν υμιν και διπλωσατε  
αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης  
εν τω ποτηριω ω εκερασεν  
κερασατε αυτη διπλουν

18:7 οσα εδοξασεν εαυτην και  
εστρηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη  
βασανισμον και πενθος οτι εν  
τη καρδια αυτης λεγει καθημαι  
βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι  
και πενθος ου μη ιδω

18:8 δια τουτο εν μια ημερα  
ηξουσιν αι πληgai αυτης  
θανατος και πενθος και λιμος  
και εν πυρι κατακαυθησεται οτι  
ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων  
αυτην

18:9 και κλαουσονται αυτην και

Re 18:3 Porquanto todas as nações  
beberam do vinho da ira da sua  
fornicação, e os reis da terra  
fornicaram com ela, e os mercadores  
da terra se enriqueceram da  
abundância da sua luxúria.

Re 18:4 E ouvi outra voz do céu,  
dizendo: Saí dela, o povo meu, para  
que não sejais participantes dos  
pecados dela, e para que não recebais  
das suas pragas.

Re 18:5 Porque os seus pecados *já se*  
acumularam até ao céu, e Deus *se*  
lembrou das iniquidades dela.

Re 18:6 Retribuí-lhe como ela também  
vos retribuiu, e duplicai-lhe em dobro  
conforme a suas obras; no cálice em  
que ela *vos* deu de beber, dai a ela em  
dobro.

Re 18:7 Quanto ela glorificou a si  
mesma, e viveu em delícias, dai a ela  
outro tanto de tormento e pranto.  
Porque no seu coração diz: Assento  
*como* uma rainha, e não sou viúva, e  
de modo nenhum verei pranto.

Re 18:8 Por isso em um dia virão as  
suas pragas, morte e pranto e fome, e  
será queimada com fogo; porque forte  
*é* o Senhor Deus, que a julga.

Re 18:9 E os reis da terra, que

κοψονται επ αυτη οι βασιλεις  
της γης οι μετ αυτης  
πορνευσαντες και  
στηνιασαντες οταν βλεπωσιν  
τον καπνον της πυρωσεως  
αυτης

18:10 απο μακροθεν εστηκοτες  
δια τον φοβον του βασανισμού  
αυτης λεγοντες ουαι ουαι η  
πολις η μεγαλη βαβυλων η  
πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα  
ηλθεν η κρισις σου

18:11 και οι εμποροι της γης  
κλαιουσιν και πενθουσιν επ  
αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις  
αγοραζει ουκετι

18:12 γομον χρυσου και  
αργυρου και λιθου τιμιου και  
μαργαριτου και βυσσου και  
πορφυρας και σηρικου και  
κοκκινου και παν ξυλον θυινον  
και παν σκευος ελεφαντινον και  
παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου  
και χαλκου και σιδηρου και  
μαρμαρου

18:13 και κιναμωμον και  
θυμιαματα και μυρον και  
λιβανον και οινον και ελαιον  
και σεμιδαλιν και σιτον και  
κτηνη και προβατα και ιπων  
και ρεδων και σωματων και  
ψυχας ανθρωπων

18:14 και η οπωρα της  
επιθυμιας της ψυχης σου  
απηλθεν απο σου και παντα τα  
λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν  
απο σου και ουκετι ου μη

fornicaram com ela, e viveram em  
delícias, a chorarão, e sobre ela  
prantearão, quando virem a fumaça do  
seu incêndio;

Re 18:10 Estando de longe pelo temor  
do seu tormento, dizendo: Ai, ai, a  
grande cidade Babilônia, aquela forte  
cidade! Pois em uma hora veio o teu  
juízo.

Re 18:11 E os mercadores da terra  
choram e lamentam sobre ela, porque  
ninguém mais compra as mercadorias  
deles.

Re 18:12 Mercadoria de ouro, e de  
prata, e de pedras preciosas, e de  
pérolas, e de linho fino, e de púrpura, e  
de seda, e de escarlata; e de toda  
madeira odorífera, e de todo vaso de  
marfim, e de todo vaso de madeira  
preciosíssima, e de bronze, e de ferro,  
e de mármore;

Re 18:13 E canela, e perfumes, e  
unguento odorífico, e incenso, e vinho,  
e azeite, e flor de farinha, e trigo, e  
gado, e ovelhas; e de cavalos, e de  
carros, e de corpos, e almas de  
homens.

Re 18:14 E os frutos do desejo da tua  
alma *se* foram de ti, e todas as coisas  
gostosas e excelentes *se* foram de ti e  
não as acharás mais .

ευρησης αυτα

18:15 οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμού αυτης κλαιοντες και πενθουντες

18:16 και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρον και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις

18:17 οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν

18:18 και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη

18:19 και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμιοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη

18:20 ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης

18:21 και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν

Re 18:15 Os mercadores destas coisas, que se enriqueceram dela, estarão de longe por causa do temor do seu tormento, chorando e lamentando;

Re 18:16 E dizendo: Ai, ai, daquela grande cidade! Aquela vestida de linho fino, e púrpura, e escarlata; e adornada com ouro, e *com* pedras preciosas, e *com* pérolas; Porque em uma hora tanta riqueza foi desolada.

Re 18:17 E todo o piloto, e todo navegante em naus, e marinheiros, e tantos quantos comercializam por mar, se puseram de longe;

Re 18:18 E vendo a fumaça do seu incêndio, clamaram, dizendo: Que *cidade era* semelhante a esta grande cidade?

Re 18:19 E lançaram pó sobre as suas cabeças, e clamaram, chorando, e lamentando dizendo: Ai, ai, daquela grande cidade! Na qual todos os que tinham navios no mar, se enriqueceram da sua opulência; porque em uma hora foi desolada.

Re 18:20 Alegra-te sobre ela, ó céu, e vós os santos apóstolos e os profetas; porque Deus *já* julgou a vossa causa sobre ela.

Re 18:21 E um forte anjo levantou uma pedra, como uma grande pedra de moinho, e *a* lançou no mar, dizendo:

λεγων ουτως ορμηματι  
βληθησεται βαβυλων η μεγαλη  
πολις και ου μη ευρεθη ετι

18:22 και φωνη κιθαρωδων και  
μουσικων και αυλητων και  
σαλπιστων ου μη ακουσθη εν  
σοι ετι και πας τεχνιτης πασης  
τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι  
και φωνη μυλου ου μη ακουσθη  
εν σοι ετι

18:23 και φως λυχνου ου μη  
φανη εν σοι ετι και φωνη  
νυμφιου και νυμφης ου μη  
ακουσθη εν σοι ετι οτι οι  
εμποροι σου ησαν οι μεγαιστανες  
της γης οτι εν τη φαρμακεια σου  
επλανηθησαν παντα τα εθνη

18:24 και εν αυτη αιμα  
προφητων και αγιων ευρεθη και  
παντων των εσφαγμενων επι της  
γης

19:1 και μετα ταυτα ηκουσα  
φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν  
τω ουρανω λεγοντος αλληλουια  
η σωτηρια και η δοξα και η τιμη  
και η δυναμις κυριω τω θεω  
ημων

19:2 οτι αληθιναι και δικαιαι αι  
κρισεις αυτου οτι εκρινεν την  
πορνην την μεγαλην ητις  
εφθειρεν την γην εν τη πορνεια  
αυτης και εξεδικησεν το αιμα  
των δουλων αυτου εκ της χειρος  
αυτης

19:3 και δευτερον ειρηκαν  
αλληλουια και ο καπνος αυτης  
αναβαινει εις τους αιωνας των

Com tanto ímpeto será lançada  
Babilônia, aquela grande cidade, e não  
será mais achada.

Re 18:22 E voz de arpistas, e de  
músicos, e de flautistas, e de  
trombeteiros, não seja mais houvada  
em ti; e todo artífice de toda arte não  
seja mais achado em ti; e ruído de  
pedra de moinho não seja mais ouvido  
em ti.

Re 18:23 E luz de candeia não mais  
iluminará em ti; e voz de noivo e de  
noiva não mais se ouvirá em ti; porque  
os teus mercadores eram os grandes da  
terra, porque todas as nações foram  
enganadas pelas tuas feitiçarias.

Re 18:24 E nela foi achado o sangue  
dos profetas e dos santos, e de todos os  
que foram mortos na terra.

Re 19:1 E depois destas coisas, ouvi  
uma grande voz, de uma grande  
multidão no céu, dizendo: Aleluia! A  
Salvação e a glória e a honra e o poder  
*sejam* ao Senhor nosso Deus.

Re 19:2 Porque verdadeiros e justos  
*são* os seus juízos; pois julgou a  
grande prostituta, que corrompia a  
terra com a sua fornicação, e da mão  
dela vingou o sangue dos servos dele.

Re 19:3 E outra vez disseram: Aleluia!  
E a fumaça dela sobe para todo o  
sempre.

αιωνων

19:4 και επεσαν οι πρεσβυτεροι  
οι εικοσι και τεσσαρες και τα  
τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν  
τω θεω τω καθημενω επι του  
θρονου λεγοντες αμην  
αλληλουια

19:5 και φωνη εκ του θρονου  
εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον  
θεον ημων παντες οι δουλοι  
αυτου και οι φοβουμενοι αυτον  
και οι μικροι και οι μεγαλοι

19:6 και ηκουσα ως φωνην  
οχλου πολλου και ως φωνην  
υδατων πολλων και ως φωνην  
βροντων ισχυρων λεγοντας  
αλληλουια οτι εβασιλευσεν  
κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ

19:7 χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα  
και δωμεν την δοξαν αυτω οτι  
ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η  
γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην

19:8 και εδοθη αυτη ινα  
περιβαληται βυσσινον καθαρον  
και λαμπρον το γαρ βυσσινον  
τα δικαιωματα εστιν των αγιων

19:9 και λεγει μοι γραψον  
μακαριοι οι εις το δειπνον του  
γαμου του αρνιου κεκλημενοι  
και λεγει μοι ουτοι οι λογοι  
αληθινοι εισιν του θεου

19:10 και επεσον εμπροσθεν των  
ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω  
και λεγει μοι ορα μη συνδουλος  
σου ειμι και των αδελφων σου  
των εχοντων την μαρτυριαν του  
ιησου τω θεω προσκυνησον η

Re 19:4 E os vinte e quatro anciãos, e os quatro seres viventes se prostraram e adoraram a Deus, aquele que *está* assentado no trono, dizendo: Amém, aleluia!

Re 19:5 E saiu uma voz do trono, dizendo: Louvai ao nosso Deus *vós* todos os seus servos, e *vós* os que o temeis, tanto os pequenos como os grandes.

Re 19:6 E ouvi como *a* voz de uma grande multidão, e como *a* voz de muitas águas, e como *a* voz de fortes trovões, dizendo: aleluia! pois *já* o Senhor Deus o Todo-Poderoso reinou.

Re 19:7 Regozijemo-nos, e alegremo-nos, e lhe demos a glória; porque chegou o casamento do Cordeiro, e já a sua esposa se aprontou.

Re 19:8 E foi dado a ela, que se vestisse de linho fino puro e resplandecente; porque o linho fino é a justiça dos santos.

Re 19:9 E ele me disse: Escreve: Bem-aventurados aqueles, que *são* chamados à ceia do casamento do Cordeiro. E ele me diz: Estas são as verdadeiras palavras de Deus.

Re 19:10 E eu *me* prostrei diante dos seus pés para o adorar; e ele me disse: Olha, não *faças tal*, sou teu conservo e dos teus irmãos, que têm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Porque o testemunho de Jesus é o espírito da

γάρ μαρτυρία του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας

19:11 και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει

19:12 οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος

19:13 και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου

19:14 και τα στρατευματα τα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω επ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον

19:15 και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος

19:16 και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου ονομα γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων

19:17 και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραξεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνειοις τοις πετωμενοις εν

profecia.  
Re 19:11 E vi o céu aberto; e eis um cavalo branco, e o que *estava* assentado sobre ele, *é* chamado Fiel e Verdadeiro, e julga e guerreia com justiça.

Re 19:12 E os seus olhos *eram* como chama de fogo, e sobre a sua cabeça *havia* muitos diademas, tendo um nome escrito, que ninguém sabe, senão ele mesmo.

Re 19:13 E vestido com uma veste tingida em sangue, e o seu nome é chamado a Palavra de Deus.

Re 19:14 E os exércitos no céu, o seguiam em cavalos brancos, vestidos de linho fino branco e puro.

Re 19:15 E da sua boca sai uma espada aguda, para ferir com ela as nações; e as regerá com vara de ferro; e ele pisa o lagar do vinho do furor e da ira de Deus, o Todo-Poderoso.

Re 19:16 E sobre as *suas* vestes e na sua coxa tem escrito este nome; Rei *dos* reis, e Senhor *dos* senhores.

Re 19:17 E vi um anjo *que* estava no sol, e clamou com grande voz, dizendo a todas as aves, que voam no meio do céu: Vinde, e vos ajuntai à ceia do

μεσουρανηματι δευτε και  
συναγεσθε εις το δειπνον του  
μεγαλου θεου

19:18 ινα φαγητε σαρκας  
βασιλεων και σαρκας  
χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων  
και σαρκας ιππων και των  
καθημενων επ αυτων και  
σαρκας παντων ελευθερων τε  
και δουλων και μικρων και  
μεγαλων

19:19 και ειδον το θηριον και  
τους βασιλεις της γης και τα  
στρατευματα αυτων συνηγμενα  
ποιησαι πολεμον μετα του  
καθημενου επι του ιππου και  
μετα του στρατευματος αυτου

19:20 και επιασθη το θηριον και  
μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο  
ποιησας τα σημεια ενωπιον  
αυτου εν οις επλανησεν τους  
λαβοντας το χαραγμα του  
θηριου και τους προσκυνουντας  
τη εικονι αυτου ζωντες  
εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην  
του πυρος την καιομενην εν τω  
θειω

19:21 και οι λοιποι  
απεκτανθησαν εν τη ρομφαια  
του καθημενου επι του ιππου τη  
εκπορευομενη εκ του στοματος  
αυτου και παντα τα ορνεα  
εχορτασθησαν εκ των σαρκων  
αυτων

20:1 και ειδον αγγελον  
καταβαινοντα εκ του ουρανου  
εχοντα την κλειδα της αβυσσου

grande Deus,

Re 19:18 Para que comais carne dos reis, e carne dos tribunos, e carne dos fortes, e carne dos cavalos e dos que sobre eles assentam; e carne de todos, livres e servos, tanto pequenos como grandes.

Re 19:19 E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exércitos reunidos, para fazerem guerra contra aquele que *está* assentado sobre o cavalo, e contra o seu exército.

Re 19:20 E a besta foi presa, e com ela o falso profeta, o que diante dela fizera os sinais com que enganou aqueles que receberam a marca da besta, e os que adoraram a imagem dela. Estes dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

Re 19:21 E os demais foram mortos com a espada, daquele que *está* assentado sobre o cavalo; a qual sai da sua boca, e todas as aves se fartaram das carnes deles.

Re 20:1 E VI um anjo descendo do céu, tendo a chave do abismo, e uma grande corrente na sua mão;

και αλυσιν μεγαλην επι την  
χειρα αυτου

20:2 και εκρατησεν τον  
δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον  
ος εστιν διαβολος και σατανας  
και εδησεν αυτον χιλια ετη

20:3 και εβαλεν αυτον εις την  
αβυσσον και εκλεισεν αυτον και  
εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη  
πλανηση τα εθνη ετι αχρι  
τελεσθη τα χιλια ετη και μετα  
ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον  
χρονον

20:4 και ειδον θρονους και  
εκαθισαν επ αυτους και κριμα  
εδοθη αυτοις και τας ψυχας των  
πεπελεκισμενων δια την  
μαρτυριαν ιησου και δια τον  
λογον του θεου και οιτινες ου  
προσεκυνησαν τω θηριω ουτε  
την εικονα αυτου και ουκ  
ελαβον το χαραγμα επι το  
μετωπον αυτων και επι την  
χειρα αυτων και εζησαν και  
εβασιλευσαν μετα χριστου χιλια  
ετη

20:5 οι δε λοιποι των νεκρων  
ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα  
χιλια ετη αυτη η αναστασις η  
πρωτη

20:6 μακαριος και αγιος ο εχων  
μερος εν τη αναστασει τη πρωτη  
επι τουτων ο θανατος ο  
δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ  
εσονται ιερεις του θεου και του  
χριστου και βασιλευσουσιν μετ  
αυτου χιλια ετη

Re 20:2 E ele prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o Diabo e Satanás, e o acorrentou *por* mil anos,

Re 20:3 E o lançou no abismo, e *ali* o encerrou, e pôs selo sobre ele, para que não engane mais as nações, até que os mil anos se cumpram. E depois disto é necessário ele ser solto *por* um pouco de tempo.

Re 20:4 E vi tronos, e assentaram-se sobre eles, e lhes foi dado o julgamento, e *vi* as almas daqueles que foram degolados por causa do testemunho de Jesus, e por causa da palavra de Deus; e aqueles que não adoraram a besta, nem a sua imagem, e não receberam a marca sobre as suas testas, nem sobre as suas mãos; e viveram e reinaram com Cristo os mil anos.

Re 20:5 Mas os demais dos mortos não reviveram, até que os mil anos fossem completados. Esta é a ressurreição, a primeira.

Re 20:6 Bem-aventurado e santo aquele que tem parte na ressurreição, a primeira; sobre estes a segunda morte não tem autoridade; mas serão sacerdotes de Deus e de Cristo, e reinarão com ele mil anos.

20:7 και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου

20:8 και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης

20:9 και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους

20:10 και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων

20:11 και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις

20:12 και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων

20:13 και εδωκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο

Re 20:7 E quando forem completados os mil anos, Satanás será solto da sua prisão.

Re 20:8 E sairá a enganar as nações que *estão* nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, dos quais o número é como a areia do mar, para as ajuntar para batalha.

Re 20:9 E subiram sobre a largura da terra, e cercaram o acampamento dos santos e a cidade amada; e de Deus desceu fogo do céu, e os devorou.

Re 20:10 E o Diabo que os enganava, foi lançado no lago de fogo e de enxofre, onde *estão* a besta e o falso profeta; e serão atormentados dia e noite para todo o sempre.

Re 20:11 E vi um grande trono branco, e aquele que *estava* assentado sobre ele; de cuja face fugiu a terra e o céu, e não foi achado lugar para eles.

Re 20:12 E vi os mortos, pequenos e grandes, estando postos diante de Deus; e foram abertos os livros; e foi aberto outro livro, que é o da vida; e os mortos foram julgados pelas coisas escritas nos livros, segundo as suas obras.

Re 20:13 E o mar deu os mortos *que havia* nele; e a morte e o inferno

θανατος και ο αδης εδωκαν  
τους εν αυτοις νεκρους και  
εκριθησαν εκαστος κατα τα  
εργα αυτων

20:14 και ο θανατος και ο αδης  
εβληθησαν εις την λιμνην του  
πυρος ουτος εστιν ο δευτερος  
θανατος

20:15 και ει τις ουχ ευρεθη εν τη  
βιβλω της ζωης γεγραμμενος  
εβληθη εις την λιμνην του πυρος

21:1 και ειδον ουρανον καινον  
και γην καινην ο γαρ πρωτος  
ουρανος και η πρωτη γη  
παρηλθεν και η θαλασσα ουκ  
εστιν ετι

21:2 και εγω ιωαννης ειδον την  
πολιν την αγιαν ιερουσαλημ  
καινην καταβαινουσαν απο του  
θεου εκ του ουρανου  
ητοιμασμενην ως νυμφην  
κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης

21:3 και ηκουσα φωνης μεγαλης  
εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η  
σκηνη του θεου μετα των  
ανθρωπων και σκηνωσει μετ  
αυτων και αυτοι λαοι αυτου  
εσονται και αυτος ο θεος εσται  
μετ αυτων θεος αυτων

21:4 και εξαλειψει ο θεος παν  
δακρυον απο των οφθαλμων  
αυτων και ο θανατος ουκ εσται  
ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη  
ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα  
πρωτα απηλθον

21:5 και ειπεν ο καθημενος επι  
του θρονου ιδου καινα παντα

deram os mortos *que havia* neles; e  
foram julgados cada um segundo as  
suas obras.

Re 20:14 E a morte e o inferno foram  
lançados no lago de fogo. Esta é a  
segunda morte.

Re 20:15 E se alguém não foi achado  
escrito no livro da vida, foi lançado no  
lago de fogo.

Re 21:1 E VI um novo céu e uma nova  
terra. Porque o primeiro céu e a  
primeira terra *já* passaram, e o mar não  
existe mais.

Re 21:2 E eu, João, vi a santa cidade,  
a nova Jerusalém, de Deus descendo  
do céu, preparada como uma noiva  
adornada para o seu marido.

Re 21:3 E ouvi uma grande voz do  
céu, dizendo: Eis aqui o tabernáculo de  
Deus *está* com os homens, e ele  
habitará com eles, e eles serão povos  
dele, e Deus, ele mesmo estará com  
eles, *e será* o seu Deus.

Re 21:4 E Deus limpará toda lágrima  
dos seus olhos; e não haverá mais a  
morte, nem pranto, nem clamor, nem  
dor nenhuma haverá mais; porque as  
primeiras coisas *já* passaram.

Re 21:5 E o que *está* assentado no  
trono, disse: Eis que faço novas todas

ποιω και λεγει μοι γραψον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν

21:6 και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν

21:7 ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος

21:8 δειλοις δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος

21:9 και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα

21:10 και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου

21:11 εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι

21:12 εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας

as coisas. E disse-me: Escreve; porque estas palavras são verdadeiras e fiéis.

Re 21:6 E disse-me: Está cumprido: Eu sou o Alfa e o Omega, o Princípio e o Fim. A quem tiver sede, eu de graça darei da fonte da água da vida.

Re 21:7 Quem vencer, herdará todas as coisas; e eu lhe serei Deus, e ele me será o filho.

Re 21:8 Mas *quanto* aos tímidos, e aos incrédulos, e aos abomináveis, e aos homicidas, e aos fornicários, e aos feiticeiros, e aos idólatras, e a todos os mentirosos, a parte deles *será* no lago, que arde com fogo e enxofre; que é a segunda morte.

Re 21:9 E veio a mim um dos sete anjos, que tinham as sete taças cheias das sete últimas pragas, e falou comigo, dizendo: Vem aqui, eu te mostrarei a noiva, a esposa do Cordeiro.

Re 21:10 E levou-me em espírito a um grande e alto monte; e mostrou-me a grande cidade, a santa Jerusalém, de Deus descendo do céu,

Re 21:11 Tendo a glória de Deus; e a sua luz *era* semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de Jaspe, como cristal resplandecente.

Re 21:12 Tendo um grande e alto muro; tendo doze portas, e nas portas

δωδεκα και επι τοις πυλωσιν  
αγγελους δωδεκα και ονοματα  
επιγεγραμμενα α εστιν των  
δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ

21:13 απ ανατολης πυλωνες  
τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις  
απο νοτου πυλωνες τρεις και  
απο δυσμων πυλωνες τρεις

21:14 και το τειχος της πολεως  
εχον θεμελιους δωδεκα και εν  
αυτοις ονοματα των δωδεκα  
αποστολων του αρνιου

21:15 και ο λαλων μετ εμου  
ειχεν καλαμον χρυσουν ινα  
μετρηση την πολιν και τους  
πυλωνας αυτης και το τειχος  
αυτης

21:16 και η πολις τετραγωνος  
κειται και το μηκος αυτης  
τοσουτον εστιν οσον και το  
πλατος και εμετρησεν την πολιν  
τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα  
χιλιαδων το μηκος και το  
πλατος και το υψος αυτης ισα  
εστιν

21:17 και εμετρησεν το τειχος  
αυτης εκατον τεσσαρακοντα  
τεσσαρων πηχων μετρον  
ανθρωπου ο εστιν αγγελου

21:18 και ην η ενδομησις του  
τειχους αυτης ιασπις και η  
πολις χρυσιον καθαρον ομοια  
υαλω καθαρω

21:19 και οι θεμελιοι του  
τειχους της πολεως παντι λιθω  
τιμιω κεκοσμημενοι ο θεμελιος  
ο πρωτος ιασπις ο δευτερος

doze anjos, e nomes escritos nelas, que  
são *os nomes* das doze tribos dos filhos  
de Israel.

Re 21:13 Do *lado* do leste *tinha* três  
portas, do *lado* do norte três portas, do  
*lado* do sul três portas, e do *lado* do  
oeste três portas.

Re 21:14 E o muro da cidade tendo  
doze fundamentos, e neles *os nomes*  
dos doze apóstolos do Cordeiro.

Re 21:15 E aquele que falava comigo,  
tinha uma cana de ouro, para medir a  
cidade, e as suas portas, e o seu muro.

Re 21:16 E a cidade estava situada em  
quadrado, e o seu comprimento era  
tanto quanto também a *sua* largura. E  
mediu a cidade com a cana até doze  
mil estádios; o seu comprimento, e a  
largura, e a altura, eram iguais.

Re 21:17 E mediu o seu muro *de* cento  
e quarenta e quatro côvados, *segundo*  
medida de homem, que é *a* de anjo.

Re 21:18 E o material do seu muro era  
*de* Jaspe; e a cidade *de* ouro puro,  
semelhante a vidro puro.

Re 21:19 E os fundamentos do muro  
da cidade *estavam* adornados com toda  
*a* pedra preciosa. O primeiro  
fundamento *era* jaspe; o segundo

σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος

21:20 ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο εννατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος

21:21 και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρων ως υαλος διαφανης

21:22 και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον

21:23 και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον

21:24 και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην

21:25 και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει

21:26 και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην

21:27 και ου μη εισελθη εις

safira; o terceiro calcedônia; o quarto esmeralda;

Re 21:20 O quinto sardônica; o sexto sárdio; o sétimo crisólito; o oitavo berilo; o nono topázio; o décimo crisópraso; o undécimo jacinto; o duodécimo ametista.

Re 21:21 E as doze portas *eram* doze pérolas; cada uma das portas era respectivamente de uma pérola; e a praça da cidade de ouro puro, como vidro transparente.

Re 21:22 E nela não vi templo, porque o Senhor Deus o Todo-Poderoso é o seu templo, e o Cordeiro.

Re 21:23 E a cidade não tem necessidade do sol, nem da lua para que nela resplandeçam; porque a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

Re 21:24 E as nações dos salvos, andarão na sua luz; e os reis da terra trarão a glória e a honra deles para ela.

Re 21:25 E as suas portas de modo nenhum serão fechadas de dia; porque ali não haverá noite.

Re 21:26 E trarão a glória e a honra das nações a ela.

Re 21:27 E de modo nenhum entrará nela coisa alguma contaminando, e

αυτην παν κοιουν και ποιουν  
βδελυγμα και ψευδος ει μη οι  
γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της  
ζωης του αρνιου

22:1 και εδειξεν μοι καθαρων  
ποταμων υδατος ζωης λαμπρων  
ως κρυσταλλον εκπορευομενον  
εκ του θρονου του θεου και του  
αρνιου

22:2 εν μεσω της πλατειας  
αυτης και του ποταμου εντευθεν  
και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν  
καρπους δωδεκα κατα μηνα ενα  
εκαστον αποδιδουν τον καρπον  
αυτου και τα φυλλα του ξυλου  
εις θεραπειαν των εθνων

22:3 και παν καταναθεμα ουκ  
εσται ετι και ο θρονος του θεου  
και του αρνιου εν αυτη εσται  
και οι δουλοι αυτου  
λατρευσουσιν αυτω

22:4 και οψονται το προσωπον  
αυτου και το ονομα αυτου επι  
των μετωπων αυτων

22:5 και νυξ ουκ εσται εκει και  
χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και  
φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος  
φωτιζει αυτους και  
βασιλευσουσιν εις τους αιωνας  
των αιωνων

22:6 και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι  
πιστοι και αληθινοι και κυριος  
ο θεος των αγιων προφητων  
απεστειλεν τον αγγελον αυτου  
δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει  
γενεσθαι εν ταχει

22:7 ιδου ερχομαι ταχυ

cometendo abominação, e mentira;  
senão aqueles que estão escritos no  
livro da vida do Cordeiro.

Re 22:1 E mostrou-me um rio puro da  
água da vida, claro como cristal,  
saindo do trono de Deus, e do  
Cordeiro.

Re 22:2 No meio da sua praça, e de  
um lado e de outro lado do rio, *estava*  
*a* árvore da vida, produzindo doze  
frutos, dando seu fruto cada mês; e as  
folhas da árvore *são* para saúde das  
nações.

Re 22:3 E toda maldição não mais  
haverá; e nela estará o trono de Deus e  
do Cordeiro, e os seus servos o  
servirão,

Re 22:4 E verão a sua face, e o seu  
nome *estará* nas suas testas.

Re 22:5 E ali não haverá noite, e não  
têm necessidade de lâmpada, nem de  
luz do sol, porque o Senhor Deus os  
ilumina, e reinarão para todo o sempre.

Re 22:6 E disse-me: Estas palavras  
*são* fiéis e verdadeiras, e o Senhor, o  
Deus dos santos profetas enviou o seu  
anjo, para mostrar aos seus servos as  
coisas que convém de acontecer em  
breve.

Re 22:7 Eis que venho depressa: Bem-

μακαριος ο τηρων τους λογους  
της προφητειας του βιβλιου  
τουτου

22:8 και εγω ιωαννης ο βλεπων  
ταυτα και ακουων και οτε  
ηκουσα και εβλεψα επεσα  
προσκυνησαι εμπροσθεν των  
ποδων του αγγελου του  
δεικνυοντος μοι ταυτα

22:9 και λεγει μοι ορα μη  
συνδουλος σου γαρ ειμι και των  
αδελφων σου των προφητων και  
των τηρουντων τους λογους του  
βιβλιου τουτου τω θεω  
προσκυνησον

22:10 και λεγει μοι μη  
σφραγισης τους λογους της  
προφητειας του βιβλιου τουτου  
οτι ο καιρος εγγυς εστιν

22:11 ο αδικων αδικησατω ετι  
και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο  
δικαιος δικαιωθητω ετι και ο  
αγιος αγιασθητω ετι

22:12 και ιδου ερχομαι ταχυ και  
ο μισθος μου μετ εμου  
αποδουναι εκαστω ως το εργον  
αυτου εσται

22:13 εγω ειμι το α και το ω  
αρχη και τελος ο πρωτος και ο  
εσχατος

22:14 μακαριοι οι ποιουντες τας  
εντολας αυτου ινα εσται η  
εξουσια αυτων επι το ξυλον της  
ζωης και τοις πυλωσιν  
εισελθωσιν εις την πολιν

22:15 εξω δε οι κυνες και οι

aventurado aquele que guarda as  
palavras da profecia deste livro.

Re 22:8 E eu, João, aquele que *está*  
vendo e ouvindo estas coisas. E  
quando ouvi e vi, prostrei-me para  
adorar diante dos pés do anjo que *está*  
me mostrando estas coisas,

Re 22:9 E ele me diz: Olha não *faças*  
*tal*; porque eu sou conservo teu, e dos  
teus irmãos os profetas, e dos que  
guardam as palavras deste livro. Adora  
a Deus.

Re 22:10 E ele me diz: Não seles as  
palavras da profecia deste livro,  
porque o tempo *está* próximo.

Re 22:11 Quem *está* sendo injusto,  
seja injusto ainda; e quem *está* sendo  
sujo, seja sujo ainda; e quem *é* justo,  
seja justo ainda; e quem *é* santo, seja  
santificado ainda.

Re 22:12 E eis que venho depressa, e o  
meu galardão *está* comigo, para  
recompensar a cada um segundo a sua  
obra será.

Re 22:13 Eu sou o Alfa e o Omega, o  
Princípio e o Fim, o Primeiro e o  
Último.

Re 22:14 Bem-aventurados aqueles  
que *estão* cumprindo os mandamentos  
dele, para que tenham o direito deles à  
árvore da vida, e entrem na cidade  
pelas portas.

Re 22:15 Mas *estarão* de fora os cães,

φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος

22:16 εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιαις εγω ειμι η ριζα και το γενος του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος

22:17 και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν

22:18 συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγας τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω

22:19 και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μερος αυτου απο βιβλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω

22:20 λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου

22:21 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην

e os feiticeiros, e os fornicários, e os homicidas, e os idólatras, e todo aquele que *está* amando e praticando mentira.

Re 22:16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo, para vos testificar estas coisas nas igrejas. Eu sou a raiz e a geração de Davi, e a resplandecente estrela da manhã.

Re 22:17 E o Espírito e a noiva dizem: Vem. E quem ouve, diga: Vem. E quem tem sede, venha; e quem quiser, de graça tome a água da vida.

Re 22:18 Porque eu testifico juntamente a todo aquele que *está* ouvindo as palavras da profecia deste livro: Se alguém acrescentar a estas coisas, Deus lhe acrescentará as pragas *que estão* escritas neste livro;

Re 22:19 E: Se alguém tirar das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte do livro da vida e da cidade santa, e *das coisas que estão* escritas neste livro.

Re 22:20 Aquele que *está* testificando estas coisas, diz: Certamente, venho depressa. Amém! Ora, vem, Senhor Jesus!

Re 22:21 A graça do nosso Senhor Jesus Cristo *seja* com todos vós! Amém.